DOCUMENT RESUME

ED 401 731 FL 024 219

AUTHOR	Lamjaimer, Rashid
TITLE	Tashelheet: A Competency-Based Curriculum, Beginning & Intermediate Students.
INSTITUTION	Peace Corps, Rabat (Morocco).
PUB DATE	[96]
NOTE	126p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	English; Tashelheet
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	African Languages; *Berber Languages; Competency Based Education; Conversational Language Courses; *Cultural Awareness; Cultural Education; Foreign Countries; *Grammar; Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Patterns; Nouns; Second Language Instruction; *Second Languages; Sociocultural Patterns; Tenses (Grammar); *Uncommonly Taught Languages; Verbs; Vocabulary Development; Volunteer Training
IDENTIFIERS	Morocco; *Peace Corps; *Tashelheet

ABSTRACT

The Peace Corps volunteer language training materials for the Moroccan language Tashelheet are designed for group, individual, or self-instruction. An introductory section gives the learner an overview of language characteristics, the materials, and their design. The main section of the materials is divided into two parts. The first contains 16 lessons, each containing a topic description and unit objective, lists of structures, and grammar notes. Lesson topics include greetings, giving and getting personal information, numerals, personal activities, family, making plans, giving and getting directions, shopping, food and drink, renting a house, describing a job, invitations, social norms, and weather and farming. This section ends with a list of useful expressions for expressing confusion and gaining clarification, and lists of verbs and nouns, with pronunciation notes. The second part contains 14 texts, each followed by questions testing the learner's comprehension of the passage and providing oral and written practice. The content of the texts provides vocabulary and familiarity with Moroccan/Berber culture. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 401 731

PEACE CORPS / MOROCCO

هيئة السلام الأمريكية بالمغرب

TASHELHEET

A COMPETENCY BASED CURRICULUM
BEGINNING & INTERMEDIATE STUDENTS

كتاب التاشلحيت

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 024 219

BEST COPY AVAILABLE

PEACE CORPS / MOROCCO

هيئة السلام الأمريكية بالمغرب

TASHELHEET

A COMPETENCY BASED CURRICULUM
BEGINNING & INTERMEDIATE STUDENTS

كتاب التاشلحيت

Contents

Introduction 8
Personal Information I 9
Topic : Greeting 9
Vocabulary : Ways of greeting 9
Grammar points :
personal pronouns 9
possessive pronouns 10
nouns 13
some question words 14

Personal Information II 15
Topic : Personal information 15
Grammar points :
some basic verbs 15
Demonstrative pronouns 17
Neutral demonstratives 17
Demonstrative adjectives 18

Numerals 19
Cardinal Numbers 19
Ordinal Numbers 21

Personal Activities I 22
Topic : past event (1) 22
Grammar points :
the imperative 22
Past tense 23
Adverbials of time 27

Personal Activities II 29
Topic : Past activities (2) 29
Grammar Point : Interrogative Pronouns 29

Family 33
Topic : Talking about one's family 33
Grammar Points :
Present Tense 33
Adverbials of time used with present tense 35
Vocabulary :
family members 35
Adjectives 36

Making Plans 38
Topic : Making Future Plans 38
Grammar Points :
Future tense 38
Adverbials of Time 40

Directions 41
Topic :
Locating people, places, things, and giving directions 41
Grammar points :
Prepositions 41
Adverbials of place 45

Shopping I 47
Topic : Purchasing food, and personal items 47
Vocabulary :
At the grocer's 47
At the green grocer's 48
At the fruit place 49
Kitchen Ware 50
Clothes 51
Weight 52

Shopping II 53
Topic : Bargaining 53
Vocabulary :
Bargaining phrases 54
Basic colors 54
Grammar Points :
Adverbials of Manner 54
Comparatives and superlatives 55
More Adjectives 56

Food And Drink 59
Topic : expressing likes and dislikes 59
Vocabulary : food and drink verbs related to the topic 61
Grammar Points :
Reflexive verbs 62
like 63
Should / Must / Need 64

At Your Site 65
Topic : Renting a house 65
Vocabulary : Describing a house 66

BEST COPY AVAILABLE

Community / Leisure I 67
Topic : Describing your job : 67
heath / sanitation 67
M C H 67
Pwee 68
Grammar Points :
Participle Form 68
Relative Pronouns 69

Community / Leisure II
Topic : Invitation 72
Grammar Points : Conjunctions 73

Community / Leisure III 75
Topic : Social Norms 75
Grammar points :
Conditional 76
Used to 77

Community / Leisure IV 78
Topic : weather and Farming 78
Vocabulary :
the weather 78
Farming 79

Learning Strategies 82

Verbs 83

Nouns 100

Reading Textes 101

This book is the second in the series of language materials produced by Peace Corps / Morocco for teaching the various languages spoken in Morocco. This is a text for Tashelheet compiled over a two-year period and tested in draft from in the past two training programs.

I would like to thank M. Rachid Lamjaimar and M. Najmi Mohamed for their efforts in creating this document. In terms of the content, one will find that there are words or phrases which vary from region to region, however, this text is a basis for only beginning the study of this language. As with the Arabic book, the phrases and words are written in three ways - English, Arabic script and a phonetic transcription. Tamazeght has sounds and letters which are not found in Arabic, therefore this book is best used with the aid of an instructor or tutor to learn the language properly.

Since you will be living in the bled, you will find the precise words may vary from what is included in this book. I hope that this book will give you the basics for learning Tashelheet and for continuing to learn after the initial training. In the hopes of improving this resource, I ask that as you use this book, you inform me of errors or suggestions for improvement.

Abdelghani Lamnaouar
Language Coordinator
1, Rue Benzerte
Rabat / Morocco

BEST COPY AVAILABLE

Introduction

Tashlheet is the dominant dialect in the region of souss. Despite some phonological and lexical variants, Tashlheet is endowed with a deep unity which enables the shleuh to communicate easily from "haha in the North-West, to Aït Baɛmraan in the south-west ; from Ashtouken in the west to zenaga in the East ; from Aga in the south to tassaout in Marrakesh".

This book consists of two major parts, lessons and texts. The majority of the lessons consist of a small number of phrases and sentences illustrating some grammatical point or points. The grammatical notes display the structures that accompany each competency. The grammatical principles are explained as simply as possible. It is up to the teacher or tutor to use more examples and illustrations to explain a given structure.

The list of vocabulary, which accompanies some competencies, present a short, self - contained topic, such as Days of the week, Time , Colors, weather, and so on. Each topic relates to the dialogue or text of the Competency. The purpose of the vocabulary list is to teach a group of retated vocabulary words, and to offer realistic situations in which the learner can practice these new words.

A variety of techniques can be used to accomp lish this, sush as Role playing, Games, Dialogue Completion, Visual Aids, and Small Group Activities.

The second part of the book is a series of fourteen textes. Each text is followed by questions that test the learner's comprehension of the passage and provides oral and written practice. The content of the texts provides the reader with a broader vocabulary and acquaints him / her with Moroccan / Berber culture.

The texts are extract from Lieutenant Antoine Jordan's "TEXTES BERBERES, Dialect Tachlhit, 1935.

I wish to make special acknowledgment of the röle of Mohammed Najmi in the preparation of these reading activities.

Rashid LAMJAIMER
Rabat
September, 1994

BEST COPY AVAILABLE

Personal Information I

Topic

Greeting and introducing yourself.

Objective

At the end of this session, the learner will be able to introduce himself / herself and greet people.

بام	:	صباح الخير .
سعدية	:	صباح الخير .
بام	:	مامنك أتكيت ؟
سعدية	:	لاباس ، نشكرت ي ربي يما كمّي ، لاباس دارم ؟
بام	:	الحمد الله .
سعدية	:	مادام يسم ؟
بام	:	يسمينو بام ، يما كمّي ؟
سعدية	:	يسمينو سعدية .

Different ways of saying "How are you ?"

maneek atgeet	مانيك أتكيت
manza keen (masc)	مانزاكين ؟
manzakmeen (fem)	مانزاكمين ؟
manzakneen (masc. p)	مانزاكنين ؟
manzakneent (fem. p)	مانزاكنينت ؟
ees tfejjee jt ?	يس تفجيجت ؟
ees tmaarshet ?	يس تمارشت ؟
tbbeet fellaas ?	تبيت فلاس ؟
masteen teeweet ?	ماستين تيويت ؟
ees تعاقدت ?	يس تعاقدت ؟
ees temضarat ?	يس تمضرات ؟
ees thenna ?	(يس) تهنا ؟

Personal Pronouns

1 - Singular

I	nekki	نكي
You (masc)	kiyyi	كيي
You (fem)	kemmi	كمّي
He	netta	نتّا
She	nettat	نتّات

2 - Plural

We	n'knee	نكني
You (masc)	k'nnee	كنّي
You (fem)	k'nneentee	كنّينتي
They (masc)	n'ttene	نتّني
They (femin)	n'ttentee	نتّنتي

Pronouns Possessive

1 - Singular

My	—— noo/eenoo	—— نو / ينو
Your (masc)	—— nnek	نك ——
Your (fem)	—— nem	نم ——
His	—— nnes	نس ——
Her	—— nnes	نس ——

2 - Plural

Our	—— nneغ	نغ ——
Your (masc)	—— nnoon	نّون ——
Your (fem)	—— nnoont	نّونت ——
Their (masc)	—— nnsen	نسن ——
Their (fem)	—— nnsent	نسنت ——

Examples :

يسمينو راشيد .

المغرب تامازيرتينو .

تا مدا كلتنس يسمنس سعدية

Possessive Pronouns

1 - Masculine

a - Singular

Mine	winoo	وينو
Yours (masc)	winek	وينك
Yours (fem)	winem	وينم
His	winess	وينس
Hers	winess	وينس

b - Plural

Ours	wineغ	وينغ
Yours (masc)	winnoon	وينّون
Yours (fem)	winnoont	وينّونت
Theirs (masc)	winsen	وينسن
Theirs (femin)	winsent	وينسنت

2 - Feminine

a - Singular

Mine	teenoo	تينو
Yours (masc)	teenek	تينك
Yours (fem)	teenem	تينم
His	teenes	تينس
Hers	teenes	تينس

b - Plural

Ours	teeneغ	تينغ
Yours (masc)	teennoon	تينّون
Yours (femin)	teennoont	تينّونت
Theirs (masc)	teennsen	تينسن
Theirs (femin)	teennsent	تينسنت

Note :

We use oord ورد to negate all types of pronouns :

Examples :

وردنكي . . . .
ورد لكتابينو . . .
ورد تينس . . .

12

The Noun

1- The Masculine

Generally, all nouns beginning with ا ، ي ، و are of masculine gender :

Examples :

Chicken	afoolloos	افولّوس
Muslim	amooslem	اموسلم
Berber (man)	ashelحee	اشلحي
Flower	ajddeeg	اجدّيك
Tongue	eeles	يلس
Fly	eezee	يزي
Face	oodem	ودم
Heart	ool	ول

2- The Feminine

All nouns beginning with ت are of feminine gender :

Carpet	taazerbeet	تازربيت
Sun	taafooket	تافوكت
Food	teeramet	تيرمت
Darkness	teellas	تيلاّس
Letter	taabraat	تابرات
Salt	teesent	تيسنت
Hill	tawreert	تَوريرت
Berber (woman)	tashlحeet	تاشلحيت

Note :

We put oord ورد before a noun to negate it .

Examples :

not the carpet	oord tazerbeet	ورد تازربيت
not a muslim	oord amooslem	ورد أموسلم

13

Some Question words

what = maa = ما

What is his name ? maa das eesem ? ماداس يسم ؟

how = maaneek = مانيك

How are you ? maaneek a tgeet ? مانيك أتكيت ؟

are.... ? , is.... ? ees = يس
eezd = يزد

Are you all right ? ees laabas daarek ? يس لا باس دارك ؟

Do you want bread ? ees treet aġroom ? يس تريت أغروم ؟

Is it you or she ? eezd keyyi neeġd nettaat ? يزد كيي نيغد نتّات ؟

Whose (masc) = ween meet = وين ميت

Whose (femin) = teen meet = تين ميت

Where is = maanza = مانزا

Where is the flower ? maanza ajddeeg ? مانزا أجدّيك ؟

14

Personal Information II

Topic

Asking and responding to personal information.

Objective

At the end of this session, the learner will be able to ask and answer questions about nationalities, age, cities and marital status.

ستيف : سامحي ، وماني تكيت ؟

براهيم : نكّي كيغ كو أيت باها ، يما كيي ؟

ستيف : نكي كيغ أميريكاني ، ك واشنطن .

براهيم : منّا و يسكّاسن أدّارك ؟

ستيف : 26 وسكّاس . . . يس تّا هلت ؟

براهيم : وهو ، ورتا .

ستيف : ولاّ نكّي .

Some basic verbs

1 - To be (to Exist) = eeli يلي

I am	lleeغ	لّيغ
You are	tlleet	تلّيت
He is	eella	يلاّ
She is	tella	تلاّ
We are	nella	نلاّ
You are	tellaam	تلاّم
You are	tellaamt	تلاّمت
They are	llaan	لاّن
They are	llaant	لاّنت

2 - To be (state of being, put, become) = gg ك

I am	geeغ	كيغ
You are	tgeet	تكيت
He is	eegaa	يكا
She is	tega	تكا
We are	nega	نكا
You are	tegam	تكام
You are	tegamet	تكامت
They are	gaan	كان
They are	gaanet	كانت

3 - To have = دار daar

I have	dari	داري
You have	darek	دارك
You have	darem	دارم
S / he has	dares	دارس
We have	darneغ	دارنغ
You have	daroon	دارون
You have	daroont	دارونت
They have	darsen	دارسن
They have	darsent	دارسنت

4 - To want = eeri يري

I want	reeغ	ريغ
You want	treet	تريت
He wants	eera	يرا
She wants	tera	ترا
We want	nera	نرا
You want	traam	ترام
You want	traamt	ترامت
They want	raan	ران
They want	raant	رانت

Note : ***We use oor ور to negate all these verbs.***

Examples :

Fatima is not home oor telli Fatima غ tigmmi ورتلي فاطمة غ تيكمي

We do not have money	oor darneغ eeqareeden	وردارنغ يقاريضن
I am not American	oor geeغ tameereekaneet	وركيغ تاميريكانيت
He does not want the carpet	oor eeri tazerbeet	وريري تازربيت

The Demonstrative Pronouns

1 - Singular

Masculine	This	غ waad	غواد
	That	غwaan	غوانّ
Feminine	This	خttaad	ختاد
	That	خttaan	ختانّ

2 - Plural

Masculine	These	غ weed	غويد
	Those	غween	غوينّ
Feminine	These	خtteed	ختيد
	Those	خtteen	ختينّ

Neutral Demonstratives

This thing or these things	غayaad	غاياد
That thing or those things	غayaan	غايانّ

Examples :

What is that ?	ma eega غwaan ?	ما يكا غوانّ ؟
Is it this (masc) or this (fem) ?	eezd غwaad neeغd خtaad	يزد غواد نيغد ختاد ؟
I want these and those	reeغ غweed d غween	ريغ غويد د غوينّ
What is this thing ?	ma eega غayaad ?	ما يكا غاياد ؟

BEST COPY AVAILABLE

Demonstrative Adjectives

In Tashlheet, the demonstrative adjective is a combination of a noun and one of the suffixes "ad" or "an" which indicate place.

Examples :

a/ This / These = ad = اد

This boy is young. afrooخad eemzzi أفروخاد يمزّي

This mountain is big adrarad eemّqoor أدراراد يمقّور

These ǵirls are beautiful teeferخeenad ḥlaant تيفرخيناد حلانت

b/ That / Those = an = اد

That flower is dead ajdeegan eemmoot أجدّيكان يمّوت

That dog is ugly aydeeyan eeخshen أيديّان يخشن

Numerals

One characterestic of Tashlheet numbers is that they have a feminine form .

1- Cardinal numbers

Masculine		1 to 10		Feminine
1	Yan	يان	yat	يات
2	Seen	سين	snaat	سنات
3	Kraad	كراض	kraaط	كراط
4	Kkooz	كوز	kkooz ط	كوزط
5	Semmoos	سموس	smmoost	سموست
6	Sddees	سضيس	sضeest	سضيست
7	Saa	سا	saat	سات
8	ttaam	تام	ttaamt	تّامت
9	ttza	تزا	ttzat	تزات
10	Mraw	مراو	mrawt	مراوت

Examples

One (a) man { yan oorgaz يان وركاز ; ya oorgaze يا وركاز }

Four women kkoozط teemغaareen كوزط تيمغارين

11 to 19

To count from 11 to 19, we say : 1 and 10 ; 2 and 10 ; 3 and 10 ; etc .

11	yan d mraw	يان دمراو
12	seen d mraw	سين دمراو
13	kraض d mraw	كراض دمراو
14	kkooz d mraw	كوز دمراو
15	smmoos d mraw	سموس دمراو
16	sضees d mraw	سضيس دمراو
17	Saa d mraw	سا دمراو
18	ttaam d mraw	تام دمراو
19	ttza d mraw	تزا دمراو

From 20 up, we say the tens before the units : 20 and 1 ; 30 and 6 ; 60 and 9 ; etc . . .

20	عshreen	عشرين
21	عshreen d yan	عشرين ديان
22	عshreen d seen	عشرين دسين
23	عshreen d kra ض	عشرين د كراض
24	عshreen d kkooz	عشرين دكّوز
25	عshreen d smmoos	عشرين دسموس
26	عshreen d sضees	عشرين سضيس
27	عshreen d saa	عشرين دسا
28	عshreen d ttaam	عشرين د تّام
29	عshreen d ttza	عشرين د تّزا

20

30	ع shreen d mraw	عشرين دمراو
40	Seen eeda ع shreen	سين يدا عشرين
50	Seen eeda ع shreen d mraw	سين يدا عشرين دمراو
60	Kraض eeda ع shreen	كراض يدا عشرين
70	Kraض eeda ع shreen d mraw	كراض يدا عشرين دمراو
80	Kkooz eeda ع shreen	كوز يدا عشرين
90	Kkooz eeda ع shreen d mraw	كوز يدا عشرين دمراو
100	Meyya	مية
1 000	Aalf	ألف

Ordinal Numbers

To translate the "first", we use the adjective "amzwaroo أمـزوارو" : the "last" translates to "ameggaroo أمكارو" .

For the other ordinals, we use "wiss ويس" for masculine and "tiss تيس" for feminine before the actual number.

First	amezwaroo	أمزوارو	tamzwaroot	تامزواروت
Second	wiss seen	ويس سين	tiss snaat	تيس سنات
Third	wisskraض	ويس كراض	tiss kraaط	تيس كراط
Fourth	wiss kkooz	ويس كوز	tiss kkoozt	تيس كوزط
Fifth	wiss smonoos	ويس سموس	tiss smoost	تيس سموست
Sixth	wiss sضces	ويس سضيس	tiss sضcest	تيس سضيست
Seventh	wiss saa	ويس سا	tiss saat	تيس سات
Eighth	wiss ttaam	ويس تام	tiss ttaamt	تيس تامت
Ninth	wiss ttza	ويس تزا	tiss tzaat	تيس تزات
Tenth	wiss mraw	ويس مراو	tiss mrawt	تيس مراوت

21

BEST COPY AVAILABLE

Personal Activities I

Topic

Talking about past events

Objective

At the end of this session, the learner will be able to use verbs in the imperative form, and in the past tense when talking about past events.

I - The Verb

There is no infinitive in Tashlheet. Instead, we use the imperative which is the shortest form of the verb. Therefore, the verb "sker سكر" is translated to "to do" while in reality "سكر" means do

1- The imperative

Second	person	singular	(masc , femn)
Second	person	plural	(masc , femn)

Examples Sker : سكر = to do

Sker سكر

Skeraat سكرات

Skeraamt سكرامت

sawl = ساول = to speak

Sawl ساول

Sawlaat ساولات

Sawlaamt ساولامت

When a verb ends with a vowel , (y ي) is placed between this vowel and the suffix :

ddo = دو = to go ini = يني = to say

ddo	دو	ini	يني
ddoyaat	دويات	iniyaat	ينييات
ddoyaamt	دويامت	iniyaamt	ينييامت

To negate the imperative, we use adoor أدور before the verb.

Examples

don't go	adoor t ddoot	أدور تدوت
don't speak (masc. plur)	adoor tsawalem	أدور تساوالم
don't play (femin. plur)	adoor telعabemt	أدور تلعابمت

Past tense

The general pattern for the past tense :

I ——— غ	غ ———	We n ———	——— ن
You t ——— t	ت ——— ت	You t ——— (e) m	ت ——— م
He ee ———	——— ي	You t ——— (e) mt	ت ——— مت
She t ———	——— ت	They ——— (e) n	——— ن
		They ——— (e) nt	——— نت

Examples zree = زري = to pass

Zreeغ	زريغ	nezree	نزري
Tzreet	تزريت	tzreem	تزريم
Eezree	يزري	tzreemt	تزريمت
Tezree	تزري	zreen	زرين
		zreent	زرينت

23

First Group

The verbs of this group are characterized by a constant stem. The stem remains the same in the past and future tenses.

Conjugation of "ttoo" تّو (to forget) in the past tense :

Ttooغ	تّوغ	nettoo	نتّو
Tettoot	تتّوت	tettoom	تتّوم
Ecttoo	يتّو	tettomt	تتّومت
Tettoo	تتّو	ttoon	تّون
		ttoont	تّونت

Some verbs belonging to this group :

غlee	غلي	to climb / go up
Rmee	رمي	to be tired
Bbee	بي	to bite / cut
Ssen	سن	to know

Second Group

These verbs generally consist of two consonants. The following table shows the general conjugation of these verbs :

——— ·eeغ	يغ ———	n ——— a	ن ——— ا
T (e) ——— eet	ت ——— يت	t (e) ——— am	ت ——— ام
Ee ——— a	ا ——— ي	t (e) ——— amt	ت ——— امت
T(e) ——— a	ا ——— ت	——— an	——— ان
		——— ant	——— انت

24

Examples

ẓer = زر = to see

Zreeġ	زريغ	nezra	نزرا
Tezreet	تزريت	tezram	تزرام
Eezra	يزرا	tezramt	تزرامت
Tezra	تزرا	ẓran	زران
		ẓrant	زرانت

Other verbs belonging to this group.

ẓeḍ	زض	to grind
Reẓ	رز	to break
Gg	ك	to be

Some of the verbs in this group start with an a i which changes to "oo" in the past tense.

Examples

amẓ = أمز = to take

Oomẓeġ	ومزغ	noomeẓ	نومز
Toomẓet	تومزت	toomẓem	تومزم
Yoomeẓ	يومز	toomẓemt	تومزمت
Toomeẓ	تومز	oomẓen	ومزن
		oomẓent	ومزنت

Other examples

Af	أف	to be better than
Ass	أسّ	to tie
Asee	أسي	to pick up / carry

Exceptions

Ashkeed	أشكيد	to come
Ara	أرا	to write
Aji	أجّ	to leave / let

Conjugation of ashkeed أشكيد

Ooshkeeغ	وشكيغ	nooshka	نوشكا
Tooshkeet	توشكيت	tooshkam	توشكام
Yooshka	يوشكا	tooshkamt	توشكامت
Tooshka	توشكا	ooshkan	وشكان
		ooshkant	وشكانت

To negate the past tense, we use oor ور before the verb.

Examples

I did not sleep yesterday	oorgunغ eeضgaam	ور كنغ يضكام
They didn't study French	oor غraan tafranseest	ور غران تافرانسيست

oorjjoo = ورجّو = never

He never said these things	oorjjoo eenna غayaad	ورجو ينا غايد
She never ate Couscous	oorjjoo teshsha seksoo	ورجو تشاسكسو

oorsool = ورسول = no longer

She no longer made tea	oorsool tsker ataay	ورسول تسكر أتاي
They no longer went to the forest	oorsool ddaan s tagaant	ورسول دّان س تاكانت

oorta ورتا = not yet

She is not dead yet	oorta tmmoot	ورتا تموت
he has not travelled yet	oorta eesafer	ورتا يسافر
They have not learned Arabic yet	oorta غraan taعrabt	ورتا غران تاعرابت

II - Talking about past events

1- Days of the week

Sunday	l'ɛed	لحد
Monday	letneen	لتنين
Tuesday	tlaata	طّلاطا
Wednesday	lɛarba / larbɛa	لعربا / لاربعة
Thursday	leخmees	لخميس
Friday	ljaameɛ	لجامع
Saturday	ssebet	السبت

2- Adverbials of time

Day (s)	aas, oossaan	اسّ - وسّان
Week	eemal aas - صeemana	يمال اس - صيمانة
Month (s)	ayyoor - ayyooren	أيّور - أيّورن
Year (s)	asggaas - eesggaasen	أسگّاس - يسكاسن
Day time	azaal	أزال
Night	ضeeyye - ضɣeeyye	ضيض - غيض
Lunch time	daar eemeklee	دار يمكلي
Dinner time	daar eemensee	دار يمنسي
Breakfast time	daar lefضoor	دار لفضور
Morning	صbaaح	صباح
Evening / afternoon	tadggaat	تادگّات
Afternoon	taz (d)weet	تازدويت
Early	zeek	زيك
On time	غ lweقt	غ الوقت

27

Past

Before	ⵖbel	قبل
A while ago	gaamellee - ssaعtelle	كاملّي - الساعت اللّي
At that time	ⵖaa koo daan	غاكودانّ
A long time ago	maanshek ayaad	مانشك أياد !
Yesterday	eeضgaam	يضكام
The day before yesterday	asffaan	أسفان
Last week	eemal aassad eezreen	يمال اساد يزرين
Last month	ayyoor eezreen	أيّور يزرين
Last year	asggaas eezreen	أسكاّس يزرين
That day	ⵖaaصllee	غاصلّي
At the time of	ⵖ zmaan n	غ زمان ن

يضكام نكرغ زيك ، فضرغ ، وكان فاغ .

غ وغاراس ما قّاراغ أمداّكلينو براهيم .

ندّا سّين س تاكانت .

نخدم غين آر تادكّات ، نورّيد .

غ ضيّض نشّا يمنسي .

نتّا يروح س تيكمّينس ، نكّي غريغ يميك ، كنغ .

Personal Activities II

Topic

Talking about past activities (2)

Objective

At the end of this session, the learner will be able to use interrogative pronouns to ask about past activities.

Question Words

Where = manza = مانزا

Where is your husband ? maanza argaaznnem ? مانزا أركازنّم ؟

maanza teegmmee N Mohmaad مانزا تيكمي ن محمّاد ؟
Where is the house of Mohmad ?

Where manee ماني

Where are you going ? manee treet ماني تريت

Where is the hospital manee غ eella sbeetaar ماني غ يلا سبيطار

Where did he go yesterday manee s eedda eeضgaam ? ماني س يدّا يضكام

29

BEST COPY AVAILABLE

Did . . . ? ees ؟ . . يس

Did you go to the market ? ees tddeet s sooق ? ؟ يس تدّيت س سوق

Did it rain ? ees eeضr oonzaar ? ؟ يس يضر ونزار

Note

ees يس becomes eezd before a noun, a pronoun, and an adverb :

Examples

eezd eeweek a eega ? ؟ يزد يويك أيكا is he your son ?

Is it him or her ? eezd ntta neeغd nettat ? ؟ يزد نتّا نيغد نتّات

Is it here ? eezd غeed ? ؟ يزد غيد

Who + verb = Who = ma = ما

The verb following the interrogative pronoun ma مـا takes a participle form in the past.

Examples

Who hit this boy ? ma yooten afrooخaad ? ؟ ما يوتن أفروخاد

Who took the money ? ma yoomzen eeقareeضen ? ؟ ما يومزن يقاريضن

Which = man = مان

man tamغaart eeskren eemklee ? ؟ مان تامغارت يسكرن يمكلي

Which woman prepared lunch ?

man meedden eeddan s sooق ? ؟ مان ميدن يّدان س سوق

Which people went to the market ?

Which one / who = manwa = مانوا

Which one	who (masc)	manwa	مانوا
Which one	who (fem)	manta	مانتا
Which ones	who (plur, masc)	manwee	مانوي
Which ones	who (plur, femin)	mantee	مانتي

Which one do you want ? manwa treet مانوا تريت

manwee eeddan s tagaant ؟ مانوي يدّان س تاكانت
Who (plur, masc) went to the forest.

What ? = ma = ما

What did you do today ? ma tskerm غaaصaad ? ؟ ما تسكرم غاصاد

ma tnneet ee lmoodeera ? ؟ ما تنيت ي لمديرة
What did you tell the director ?

On what / why = maf = ماف

On what did he put the glass ? maf eesers lekaas ؟ ماف يسرس لكاس

Why did you come early maf tooshkeet zeek ؟ ماف توشكيت زيك

Where in ? where (without movement) = maغ = ماغ

Where (in) did you put the water ? maغ tgeet amaan ؟ ماغ تكيت أمان

Where is his house maغ tella teegmmeenes ؟ ماغ تلا تيگمينس

With what ? where (with movement) = mas = ماس

mas terzemt teefloot ؟ ماس ترزمت تيفلوت
How (with what) did you open the door ?

Where did they go the day before yesterday ? mas ddaan asffaan ؟ ماس دّان أسفان

With who = madda = مادّا

With whom did you talk ? madda tsawelm ؟ مادّا تساولم

With whom did you eat dinner madda tsheet eemensi ؟ مادّا تشيت يمنسي

To who = mamoo = مامو

mamoo tefkam azaleem ؟ مامو تفكام أزاليم

To whom did you give onions ?

how = maneek = مانيك

How are you ? maneek a tgeet ؟ مانيك أتكيت

How did you come ? maneek as tooshkeet ؟ مانيك اس توشكيت

When = manook / manago = مانوك / ماناكو

When did it rain ? manook eeضr oonzaar ؟ مانوك يضر ونزار

When did he say these things ? manago eenna غayaad ؟ ماناكوينّا غايار

Why = maخ leeغ = ماخ ليغ

Why did you steal ? maخ leeغ tookert ؟ ماخ لّيغ توكرت

Why were they late ? maخ leeغ maطeln ؟ ماخ ليغ ماطلن

Whose (masc) = Win meet = وين ميت

Whose horse is this ? Win meet ayga ayyoosaad ؟ وين ميت أيكا أيوساد

Whose (femin) = teen meet = تين ميت

teen meet atga tafoolloostad ؟ تين ميت أتكا تفولوستاد

Whose chichen is this ?

Family

Topic

Describing one's family.

Objective

At the end of this session, the learner will be able to use verbs in the present tense; and describe his / her family members.

I - The present tense

Simple and continuous

When conjugated in the present tense, each verb has a simple as well as a progressive or habitual form.

In the present form, the verb is preceded by ar ار , the present tense indicator.

Example

Shsh - شّ = to eat. The present form of this verb is :

Shetta = شتّا = keep eating.

I eat / I am eating	arshettaغ	ارشتّاغ	arneshetta	ارنشتّا
You eat / are eating	artshettat	ارتشتّات	artshettam	ارتشتّام
He eats / is eating	areeshetta	اريشتّا	artshettamt	ارتشتّامت
She eats / is eating	arteshetta	ارتشتّا	arshettan	ارشتّان
			arshettant	ارشتّانت

It is difficult to set up rules for the formation of the present tense. It is merely a matter of practice and use. Generally, a verb in the present form consists of ar ار , and the imperative continuous as its stem :

Example

Infinitive /	Imperative	Present stem /	imp continuons	
To do	sker	سكر	skaar	سكار
To hit / beat	oot	وت	kkaat	كّات
To pass	zree	زري	zraay	زراي
To see	zer	زر	zerra	زرّا

To negate the present tense, we use oora ورا ***before the actual verb***

Example

I do not speak Arabic	oora sawalغ taعrabt	وراساوالغ تاعرابت
She does not work on Sunday	oora ttخdaam aas lحed	ورا تخدام اس لحد

oorasool وراسول ***= anymore***

He doesn't drink coffee anymore	oorasool eessa lقhwa	وراسول يسّا لقهوة
They don't go to the sook anymore	oora sool tddoon s ssooq	وراسول تدّون س سوق

Adverbials of time used with present tense

Now	غeelaad - غeela	غيلاد – غيلا
Immediately	غeel غeel	غيل غيل
Always	bedda	بدّا
Sometimes	lbeع ض n twal	لبعض ن توال
At this time	غlweق taad غ	غ لوقتاد
At this very moment	غlweق taad nneet غ	غ لوقتاد نيت
At the same time	غlweق taad nneet غ	غ لوقتاد نيت
To day	غaّصad - غّaّصad	غاصّا – غاصّاد
This week	eemaal assaad / صeemanayaad	يمال اساد – صيمانايا د
This month	ayyooraad	أيّوراد
This year	aseggassaad	أسكّاساد

II - Family members

My		
Grandfather	jeddee	جدي
Grandmother	jedda	جدة
Father	baba/eebba	بابا – يبّا
Mother	eemmee/eenna	يمّي – ينّا
Brother (s)	g'ma - aytma	كما – أيتما
Sister (s)	ooltma - eestma	ولتما – يستما
Uncle (mother's Brother)	خaalee	خالي
Aunt (mother's Sister)	خaaltee	خالتي
Uncle (father's brother)	ع emmee	عمّي
Aunt (father's Sister)	ع emmttee	عمّتي

man	argaaz	أركاز
Woman	taamغaart	تامغارث
Boy (s)	afrooخ - eeferخaan	أفروخ - يفرخان
Girl	taafrooخet	تافروخت
My husband	argaazeenoo	أركاز ينو
My wife	taamغarteenoo	تامغارتينو
My children	taarwaanoo	تاروانو
My daughter	eellee	يلّي
My son	eewee	يوي
Girls	teeferخeen	تيفرخين

Adjectives

Singular

	Masculine		Feminine	
Old / big	يمقّور	eemقّoor	تمقّور	tmقّoor
Small / young	يمزّي	eemzzee	تمزّي	tmzzee
Tall / long	يغزّيف	eeغzzeef	تغزّيف	tغzzeef
Short	يكزّول	eegzzool	تكزّول	tgzzool
Nice/beautiful, handsome	يحلا	eeحla	تحلا	tحla
Ugly, bad	يخشن	eeخshen	تخشن	tخshen

Plural

Masculine		Feminine	
مقّورن	mّqoorn	مقّورنت	mّqoornt
مزّين	mzzeen	مزّينت	mzzeent
غزّيفن	غzzeefen	غزّيفنت	غzzeefent
كزّولن	gzzoolen	كزّولنت	gzzoolent
حلان	حllaan	حلانت	حllaant
خشنّ	خshenn	خشنّت	خshennet

We use oor ور before an adjective to negate it

Example

He/It is not nice.	oor eeحlee	ور يحلي
They are not small/young	oor mzzeen	ور مزّين

بيل : منّا و أيتماتن أدّارك ؟

حسن : داري سين ، محمّاد د مصطفى .

بيل : يمّا يستماك ؟

حسن : طّافغ يات ، يسمنس فاطمة .

بيل : ما يمقّورن ، محمّاد نيغد مصطفى ؟

حسن : مصطفى ، ولينّي محمّاد يغزّيف .

بيل : يمّا فاطمة ، ما تسكار ؟

حسن : ار تخدام غ سبيطار ؟

Making plans

Topic

Making future plans

Objective

At the end of this session, the learner will be able to use verbs in the future tense and make plans.

I - Future tense

The conjugation of a verb in the future tense consists of :

rad + imperative simple + past tense endings

The one and only Future Tense Pattern is as follows :

rad ——— غ	راد ——— غ
rat ——— t	رات ——— ت
race ———	——— رايـ
rat ———	——— رات

ran ———	——— ران
rat ——— m	م ——— رات
rat ——— mt	مت ——— رات
rad ——— n	ن ——— راد
rad ——— nt	نت ——— راد

Example

Ssnoo = سّنو =
to Cook

ra nsnoo	رانسنو	rad snooغ	راد سّنوغ
ra tsnoom	راتسنوم	ra tsnoot	راتسّنوت
ra tsnoomt	راتسنومت	ra eesnoo	رايسّنو
ra dsnoon	راد سنون	ra tsnoo	راتسّنو
ra dsnoont	راد سنونت		

In order to negate a verb in the future tense, we use oo before the future indicator.

Examples

I will not come in	oorad kshemغ	وراد كشمغ
She will not stay here	oorat tskkeewsغeed	وراتّسكيوس غيد
They will not eat now	oorad shshenغeelaad	وراد شّين غيلاد

oorta ورتا ***= not yet***

We will not start yet	oorta ra nbdoo	ورتا را نبدو
You will not sleep yet	oorta ratgunt	ورتا راتكنت

oorsaar ورسار ***= will never***

ورسار يكشم س تيكمينو

oorsaar eekshem s tigmminoo

He will never enter my house

ورسار تتّاهل

oorsaar t-ttahel

She will never get married

39

BEST COPY AVAILABLE

Adverbials of time used with future tense

Later, after	arkeeغ men baع d	أركيغ / من بعد
Tomorrow	sbaح / askka / azkka	صباح ، أسكّا/أزكّا
The day after tomorrow	eeغ eezree صbaح	يغ يزري صباح
Next week	eemaal aas yooshkaan	يمال اس يوشكان
Next month	ayyoor yooshkaan	أيّور يوشكان
Next year	asggaas yooshkaan	أسكّاس يوشكان

مبارك : مارا تسكرت أسكّا ؟

طوماس : راد دّوغ س يا ودوار تمان واسيف .

مبارك : مانوك راتنكرت ؟

طوماس : غ الخمسة . راد فضرغ ، فاغ .

مبارك : مارا تسكرت غينّ ؟

طوماس : راد ساولغ ي ميّدن ف كرا ليمورن صّاحت .

مبارك : مانوك راتورّيت ؟

طوماس : راد يليغ غ تيكمّي قبل تيويتش إنشاء الله .

مبارك : أك يعاون ربّي .

طوماس : اك يعاون ربّي .

40

Directions

Topic

Locating people, places, things, and giving directions

Objective

At the end of this session, the learner will be able to locate things, places, people , and give directions.

The main prepositions in Tashlheet

To , for	ee	ي
In , at	غ	غ
To (direction)	s	س
With (means, manner)	s	س
With (company)	d	د
On , about	f	ف
Of	n	ن
From	ze غ / غ	ز غ / غ
Without	bla	بلا
Except	abla	أبلا
Under	ddoo	دّو
Between / among	nker / ker	نكر / كر
Before	قbel	قبل
After	beع d	بعد
At (someone's) , next to	daar	دار
Till / until	aar	آر

Examples

يشا سكسو س لمعلقة

eeshsha seksoo s lemعelق a

He ate couscous with a spoon

تيزنيت تلاّ نكر أكادير دكلميم

Tiznit tella nger Agadir d Guelmim

Tiznit is between Agadir and Guelmim

شّيغ كولّشي أبلا يسلمان

Shsheeغ koolshee abla eeselmaan

I (eat ?) everything except the fish

أر بدّا يتّخدام آر تيو يتش

ar bedda eetteخdaam ar teeweetsh

He always works till sunset

أدور تساولم ف سّياسة

adoor tsawelem f sseyyassa

Don't talk about politics

يسغايات تاجلاّ بيت ي باباس

eesغa yaat tajellabeet ee babaas

He bought a djellabah for his father

Most of these prepositions take suffix pronouns. However, the most commqn ones are :

غ	becomes	geeg كيك
س s	becomes	see سي or ser سر
د d	becomes	did ديد
ف f	becomes	fella فلا

42

Examples

1- in me, in you, in him, etc

geegi	كيكي	geegnغ	كيكنغ
geek	كيك	geegoon	كيكون
geem	كيم	geegoont	كيكونت
gees	كيس	geesen	كيسن
		geesent	كيسنت

2- With me, with you, with him, etc . . .

didi	ديدي	deednegغ	ديدنغ
deedek	ديدك	deedoon	ديدون
deedem	ديدم	deedoont	ديدونت
deedes	ديدس	deedsen	ديدسن
		deedsent	ديدسنت

3- On me, one you , on him, etc . . .

fllati	فلاّتي	fllaatnegغ	فلاّ تنغ
fllaak	فلاّك	fllaatoon	فلاّ تون
fllaam	فلاّم	fllaatoont	فلاّتونت
fllaas	فلاّس	fellaasen	فلاّسن
		fellaasent	فلاّسنت

4- Towards me, towards you, towards him, etc . . .

Seeti	سيتي	seetneغ	سيتنغ
Seek	سيك	seewn	سيون
Seem	سيم	seewnt	سيونت
Sees	سيس	seesent	سيسن
		seesent	سيسنت

or

Sri	سري	sertneغ	سرتنغ
Serk	سرك	sertoon	سرتون
Serm	سرم	sertoont	سرتونت
Sers	سرس	sersen	سرسن
		sersent	سرسنت

The following prepositions are usually used with the single preposition n = ن = of

Down / bottom	eezddaar	يزدّار
Up / top	afella , eeggee	أفلاّ - يكّي
Middle	toozzoomt	توزّومت
Next to, near, beside	tama	تاما
In front of / the front	lgeddaam	لكدّام
Behind / back	teeغ ordeen	تيغردين
Outside	berra	برّا
Inside	agoones	أكونس

Examples

يلا ياوانو تمان تيكمّي

eella ya wanoo tama n teegmmee

There is a well next to the house

سكّيوس غ وكونس ن سبيطار

Skkeewes غ oogoones n sbeetaar

Stay inside the hospital

تلاّ تيمز كيدا تيغردين ن لبوسطة

Tella teemezgeeda teeغordeen n lboos ط a

There is a mosque behind the post office

Some main adverbials of place

Here	غeed	غيد
There	غeen	غينّ
This side	tasgayaad	تاسكاياد
That side	tasgayaan	تاسكايانّ
Somewhere	kra mmance	كرامّاني
Everywhere	kra eegaat mance	كرايكات ماني
Nowhere	حtta manee	حتّى ماني
Somewhere else	manee yaض neen	ماني ياضنين
On the right	afaasee	أفاسي
On the left	azelmaaض	أزلماض
Corner	teeغmert	تيغمرت

BEST COPY AVAILABLE

Shopping I

Topic

Purchasing food, personal items, food and drink

Objective

At the end of this session, the learner will be able to buy items s / he needs.

At the grocer's | daar bootح anoot | دار بوتحانوت

Flour	aggoorn	أكّورن
Yeast	taaخmert	تاخميرت
Sugar	skkaar	السكّر
Round bread	tangoolet	تانكولت
Vermicelli	sheعrya	شعرية
Eggs	teeglaay	تيكلاي
Oil	zzeet	زّيت
Olive oil	zeet lعood	زيت لعود
Mint	leeقaamt	ليقامت
Milk	leحleeb	لحليب
Coffee	lقehwa	لقهوة
Butter	toodeet tamoodeet	تووديت / تامووديت
Honey	tamment	تامّنت
Lentils	teleenteet	تيلنتيت
Beens	lloobya	لوبيا
Lima beans	eebaown	يباون
Chickpeas	lحeemeص	لحيمص
Soap	ssaboon	صّابون
Rice	rrooz	رّوز
Couscous	seksoo	سكسو
Matches	looقeed	لوقيد
Candles	shmeع	شمع
Batteries	lحejraat	لحجرات

47

At the green grocer's = daar boo l خضort = دار بولخضرت

Onions	azaleem	أزاليم
Tomatoes	teemeeطaash	تيميطاش
Turnip	teerkmeen	تيركمين
Eggplant	beeطeljaan	بيطلجان
Zucchini, squash	taخsayet	تاخسايت
Potatoes	baطaطa	باطاطا
Peas	teeneefeen / jelbaana	تينيفين / جلبانة
Carrots	خeezzoo	خيزّو
Cucumber	lخyaar	لخيار
Green peppers	eefeefel	يفيفل
Coriander	lقezboor	لقزبور
Parsley	lmeعdnoos	لمعدنوس
Gourd	aslaawee	أسلاوي
Beets	lbarba	لباربا
Garlic	teeskert	تيسكرت
Olives	zeetoon	زيتون
Lemon	lحamed	لحامض
Quince	sferjel	سفرجل

48

Oranges	leemoon, leetsheen	ليمون ، ليتشين
Water / melon	dellaaح	دلاح
Apples	teffaah	تفاح
Banana	lbanaan	لبَنان
Pomegranate	remmaan	رمّان
Grapes	aضeel	أضيل
Plum	lberق ooق	لبرقوق
Strawberry	ttoot	تّوت
Prickley pears	aknaaree	اكناري
Honey dew	sweehla	سويهلة
Yellow melon	lemnoon	لمنون
Peaches	lqooq	لقوق
Figs	eeboozzeegen / tazart	يبوزّيكن / تازارت
Pear	booع weed	بوعويد
Apricot	lmeshmaash	لمشماش
Dates	teenee	تيني
Peanuts	kawkaw	كاوكاو
Almonds	llooz	اللّوز
Walnuts	lgergaaع	الكركاع
Raisins	teezbeebeet	تيزبيبيت

Cooking pot	teekeent / lgameela	تيكينت - لكاميلة
Bowl	ttajbaaneet / teemkeelt	تاجبّانيت - تيمكيلت
Plate (s)	tbebseel - tbbaasel	طبسيل / طباسل
Knife	ajenwee / lmoos	أجنوي - لموس
Soup ladle	aġoonja	أغونجا
Spoon (s)	taaġenjawet - teeġenjaween	تاغنجاوت - تيغنجاوين
Kettle	lmoqraaj	لمقراج
Tea pot	lberraad	لبرّاد
Glass (es)	lkaas, lkeesaan	لكاس - لكيسان
Tray	ṣṣeeneet	صّينيت
Water pitcher	aġorraf	أغرّاف
Bucket	ḍḍeel	صّضل
Large clay jar	teexeebeet	تيخيبيت

Bottle	taقرعeet	تاقرعيت
Frying pan	lmeقla	لمقلة
Tajine / stew	ṭajeen	طاجين
Couscous pot	taagdoort	تاكدورت
Sieve	ttaloont	تالونت
Basin	lbaanyoo	لبانيو
Broom	shṭaba	شطابة
Mortar	aferdoo	أفردو
Pestle	azdooz	أزدوز
Round table	lmeeda	لميدة

Clothes	lحwayj / eemekraden	لحوايج / يمكراضن
Turban	rzza	رزّة
Man's hat	ṭagiya	طاكية
Fez ?	ṭarboosh	طربوش
Scarf	zzeef	زيف
Shirt	lقameeja	لقميجة
Dress	lkeswa	لكسوة
Djellabah	tajellabeet	تاجلّابيت
Simple tunic	lfooقiya	لفوقية
Fancy tunic	gandoora	كندورة
Pants	serwaal	سروال
Skirt	saya	صاية

51

Woman body covering (sari)	amelحaaf / حayek	أملحاف / حايك
Jacket	jaketa	جاكيطة
Coat	l'kboط	لكبوط
Underwear	sleep / lgarson	سليب / لكارسون
Bra	sootyanaat	سوتيانات
Bathing suit	lmayo	لمايو
Jeans	djeen	دجين
Sweater	tricoo	تريكو
Socks	tقasher	تقاشر
Berber shœs	eedookaan	يدوكان
Shœs	sbaط	صباط
Sneakers	sberdilaat	سبرديلات
Slippers	sandalaat	صَندلات
Tire shœs	meeshlaan	ميشلان
Thongs / flip flops	klakeeط	كلاكيط
Belt	smطa	صمطة
Barette	lfeelool, lfeeloolaat	لفيلول ، لفيلولات
Glasses	ndader	نضاضر
Earrings	teeخorseen	تيخرسين
Ring	lخatem	لخاتم
Bracelet	dbleej	دبليج

weight	Leعbaar	لعبار
Gram	graam	كرام
1/4 kilo	rbeع / rabع a	ربع / رابعة
1/2 kilo	noos kilo	نصّ كيلو
kilo	kilo	كيلو
1/2 liter	nos eetro	نصّ يترو
liter	eetro	يترو
1/2 meter	nos meetro	نصّ ميترو
meter	meetro	ميترو
Packet	lbaakeet	لباكيت
Can	aغrraaf	أغرّاف
Can	bwaaط	بواط
Box	Sndooق	صندوق

Shopping II

Topic

Bargaining

Objective

At the end of this session, the learner will be able to bargain for items s /he wants to buy using specific expressions for bargaining.

يريك : السّلام عليكم

بولحوايج : وعليكم السلام ، ماترا الخاطر ؟

يريك : ريغ كرا لفوقية عَفاك

بولحوايج : واخّا ، منشك أتلسّات ؟

يريك : ورسّنغ !

بولحوايج : أمز ، قيّس ختاد

يريك : ختاد غونشك ينو ، وَلّيني ورداري يعزّا اللون ازرقي.

بولحوايج : يلاّ اللون ياضنين ، تريت ومليل ؟

يريك : واخّا . . منشك التّمن ؟

بولحوايج : الفين ريال

يريك : وهو ، تغلا بزّاف . . ناقص يميك

بولحوايج : منشك اراداس تخلّصت ؟

يريك : 70 درهم

بولحوايج : غير زعم شوية

يريك : 75 درهم

بولحوايج : تسّنت ، فكيّ 80 درهم

يريك : وهو ، أوال يكوران 75 درهم . . . اكّ يعاون ربّي .

بولحوايج : . . أشكيد . . . أشكيد . . . وَلّيني تقسحيت . . . أرا لفلوس !

53

Vocabulary

How much does it cost ?	manshek ayskaar ?	منشك أيسكار ؟
What is the last word ?	ma y gan awal eegooran ?	ما يكان أوال يكوران ؟
Is there one cheaper than this one ?	ees ella ma eer غ eصeen f غ wad?	يس يلاّما يرخصن ف غواد ؟
It is expensive for me	eeغla tllatee	يغلا فلاتي
Give me a lower price	naق ص eemeek	ناقص يميك
Don't be hard / difficult	adour tق ح oot	أدور تقسحوت
I don't have much money	oordaree bahra tlloos	ورداري باهرًا لفلوس

Basic colors

White	oomleel	وملیل
Black	asggan	أسكّان
Red	azeggaغ	ازكّاغ
Yellow	awraغ	أوراغ
Blue	azerقee	أزرقي
Green	azegzaw	أربيعي / أزكزاو

Some adverbials of manner

Like	zoond	زوند
Like this	zoond غeekad	زوند غيكاد
This way / like this	غeekad /غmkad	غيكاد / غمكاد
That way / like that	غeekan /غmkan	غيكانّ / غمكانّ
Like this one (masc)	zoond غwad	زوند غواد
Like this one (fem)	zoond خttad	زوند ختاد
Like these (m)	zoond غweed	زوند غويد
Like these (f)	zoond خtteed	زوند ختيد

54

Comparatives and superlatives

I- Comparatives / superiority

1/ Yoof = يوف = be better than (for quality)

تيفيّ توف أغروم

teefeyyi toof aġroom

Meat is better than bread

أيو سنك يوف وينو

ayyoosnnek yoof wenoo

Your horse is better than mine

2/ Yooti = يوتي = more than (for quantity)

يرامانس وتين وينو

eeramannes ooteen winoo

He has more camels than I do

يسانس وتين وينسن

eesannes ooteen winsen

He has more horses than they do

3/ Yooger = يوكر = more than (in size, dimension or age)

نكّي وكرغ كماك

nekke oogerġ gmaak

I am older than your brother

ميريكان توكر لمغرب

meerekan tooger lmeġreb

The United States is bigger than Morocco

تاجلاّبيتاد توكرك

tajellabeetad toogerk

This djellabah is too big for you

55

BEST COPY AVAILABLE

I- Comparatives / Equality

غonshek n = غونشك ن = same as, like

Examples :

داري يان كما غونشك نك غ لعمر

daree yan gma غonshek enk غ لعmer

I have a brother with the same age as you

أغيولاد غونشك ن غوادغ التّمن

aغeyyoolad غoonshek n غwad غttaman

This donkey is like / the same as this one in price

Note :

In order to express comparison, we use f ف with the rest of the adjectives :

	Mas	Mas	Fem	Plu	Plu F
Heavy	يزضاي	eezضay	تزضاي	زضاين	زضاينت
Light	يفسّوس	eefssoos	تفسّوس	فسّوسن	فسّوسنت
Healthy / strong	يصحّا	eeصحّa	تصحّا	صحّان	صحّانت
Weak	يضعاف	eeضعaaf	تضعاف	ضعافن	ضعافنت
Thin / skinry	يسديد	eesdeed	تسديد	سديدن	سديدنت
Large / wide	يوسعا	eewesعa	توسعا	وسعان	وسعانت
Clear	يصفا	eeصfa	تصفا	صفان	صفانت
Dirty	يركا	eerka	تركا	ركان	ركانت
Easy	يرخا	eerخa	ترخا	رخان	رخانت
Hard / difficult	يشقّا	eeshقّa	تشقّا	شقّان	شقّانت
Hot	يرغا	eerغa	ترغا	رغان	رغانت
Cold	يبرّد	eeberred	تبرّد	برّدن	برّدنت

56

Dry	يزوا	eezwa	تزوا	زوان	زوانت
Wet	يوضر	yooضer	توضر	وضرن	وضرنت
Hard	يقّور	eeقّoor	تقّور	قّورن	قّورنت
Clean	ينقّي	eenّقee	تنقّي	نقّين	نقّينت
Soft	يلكّاغ	eelggaغ	تلكّاغ	لكّاغن	لكّاغنت
Empty	يخوا	eeخwa	تخوا	خوان	خوانت
Full	يعمّر	eeعmmer	تعمّر	عمّرن	عمّرنت
Old (things)	يقدم	eeقdem	تقدم	قدمن	قدمنت
Rare	يدروس	eedroos	تدروس	دروسن	دروسنت
Sweet / delicious	يمّيم	eemmeem	تمّيم	مّيمن	مّيمنت
Small / young	يمزّي	eemzzee	تمزّي	مزّين	مزّينت
Big / old	يمقّور	eemّقoor	تمقّور	مقّورن	مقّورنت
Tall	يغزّيف	eeغzzeef	تغزّيف	غزّيفن	غزّيفنت
Short	يكزّول	eegezzool	تكزّول	كزّولن	كزّولنت
Crazy	ينوفل	eenoofel	تنوفل	نوفلن	نوفلنت

Examples :

طّاجين يّميم ف سكسو

ṭajeen eemmeem f seksoo

A Tajine is more delicious than couscous

غويد زضاين ف غوينّ

غweed zض ayn f غween

These are heavier than those

57

فاطمة تحلاف ماري

Fatima teحla f mary

Fatima is more beautiful than Mary

يفران يبرّد ف الرباط

eefraan eeberred f rbat

Ifran is colder than Rabat

تيكمّياد تقدم ف تينك

teegmmeeyad teقdem f teenek

This house is older than yours

Food And Drink

Topic

Expressing preferences in food and drink.

Objective

At the end of this session, the learner will be able to express likes and dislikes in food and drink.

براهيم : مان الماكلة أدارم يعزّان .

كلودية : يعزّا داري طّاجين وفولّوس .

براهيم : س لخضرت نيفد واحدوت.

كلودية : يفولكي س بَطاطا د زّيتون . . . يما كيي ؟

براهيم : نكّي ، يعزّا داري سكسوس لخضرت.

كلودية : يس تسّنت مانيك أسا تسّنوات ؟

براهيم : يميك . يما كمّي يس جّو تسكرت طّاجين وفولّوس ؟

كلودية : وهو ، ورتجّو سكرغ ، ولّيني راد علّمغ .

براهيم : يخاصّاكم أتعلّمت باش أفلاّم يرضو أركازنم.

كلودية : ولا كيي يخاصّا أتعلّمت مزيان باش أتعاونت تامغارتنك غ لكوزينة.

59

BEST COPY AVAILABLE

Vocabulary

Food and drink	تيرمت د تيمسويت	Teeremt d temsweet
Breakfast	Lfdoor	لفضور
Lunch	eemkli	يمكلي
Dinner	eemensi	يمنسي
Hunger	laaz	لاز
Thirst	faad	فاد
Mouthful	ttoommeet	تومّيت
Gulp / sip	tagommeemt	تاكوميمت
Bread	aġroom	أغروم
Flour	aggorn	أكورن
Bran	eelammen	يلامن
Dough	lع ججeen	لعجين
Yeast	taخmert	تاخميرت
Round bread	tangoolt	تانكولت
Piece of (bread)	agezzoom	أكزوم
Doughnut	eedernaan / shfenج	يدرنان - شفنج
Flaky pastry	treed	تريد
Pancake	bġreer	بغرير
Couscous	seksoo	سكسو
Couscous with cinnamon	seffa	سفّا
Popcorn	teeroofeen	تيروفين
Light soup	askkeef	أسكّيف
Ramadan soup	taحreert	تاحريرت
Stew	tajeen	طّاجين
Meat	teefeyyi	تيفيي
Roast meat	shwa	شوا
Fat	tadoont	تادونت
Entrails	tadwart	تادوارت
Dry meat	lgddeed	لكديد
Tagine (without meat in it)	dwaz	دواز
Eggs	teeglay	تيكلاي
Butter	tamoodeet	تَموديت
Fat	leedaam	ليدام
Tea	atay	أتاي
Coffee	lقhwa	لقهوة
Milk	lحleeb	لحليب
Butter milk	aġoo	أغو

60

Verbs related to food and drink

Eat	shsh / eesh / shtta	ش /يش/شتّا
Drink	soo / ssa	سو / سّا
I am hungry	eenġayyi laaz	ينغاي لاز
I am thirsty	eenġayyi. faad	ينغاي فاد
To satisty hunger / to be full	shbeع	شبع
Be cooked	eenwa	ينوا
Cook	snoo	سنو
Prepare	ssoojed	سوجد
Boil	sees	سيس
Grind	zed	زض
Sift	sseef	سّيف
Pound / crush	kkom	كّوم
Knead dough	ع جen	عجن
Draw water	agum	أكم
Pour	ffee	فّي
Fill up	ع mmer	عمّر
Wash	sseerd	سّيرد
Rinse	sleel	سليل
Shake	ssoos	سّوس
Spread	fser	فسر
Milk (a cow)	zeg	زك
Slaughter	غers	غرس
Cut	bbee	بّي
Beat up (butter)	ssendoo	سّندو
Roll the couscous	seksoo	سكسو
Blow the fire	ضooص	صود

The reflexive verbs ɛjeb and eeɛzza daar

'ɛjeb' and "eeɛzza daar" have the same meaning : "to like", they are reflexive verbs in the sense that the sentence "I like Morocco" for instance, translates to eeɛzza daari lmeɣreb" or "eeɛjebeeyyi lmeɛreb", that is "Morocco pleases me".

I - eeɛzza daar يعزّا دار + Noun

1 - eeɛzza daar + masc object

eeɛzza	daari	داري	يعزّا
eeɛzza	daarek	دارك	يعزّا
eeɛzza	daarem	دارم	يعزّا
eeɛzza	daares	دارس	يعزّا
eeɛzza	daarneɣ	دارنغ	يعزّا
eeɛzza	daaroon	دارون	يعزّا
eeɛzza	daroont	دارونت	يعزّا
eeɛzza	darsen	دارسن	يعزّا
eeɛzza	darsent	دارسنت	يعزّا

Examples

يعزّا داري سكسو .

يعزّا دارسن أتاي .

ما دارسنت يعزّان ؟

وردارم يعزّا الصداع .

2 - tɛzza daar + feminine object

We use the same form as with the masculine object.
Here "ee" becomes "t".

Examples

تعزّا داري ميريكان .

ورادرس تعزّا تيرمت ن لمغرب .

يس دارون تعزّا تيني .

تعزّا دارنغ تاشلحيت .

3 - ɛzzan daar + plural masc object

ɛ//an	daari	داري	عزّان
ɛ//an	daarek	دارك	عزّان
ɛ//an	daarem	دارم	عزّان
ɛ//an	daares	دارس	عزّان
ɛ//an	daarneɣ	دارنغ	عزّان
ɛ//an	daaroon	دارون	عزّان
ɛ//an	daaroont	دارونت	عزّان
ɛ//an	daarsen	دارسن	عزّان
ɛ//an	daarsent	دارسنت	عزّان

Examples

عزّان دارسن أمان .

وردارونت عزّان يضان .

يس دارم عزّان يكّضاض .

عزان دارس تاروانس.

4 - ɛzzant daar + plural femin object

We use the same form as with the masculine plural object with the addition of "t" at the end of "ɛ//an".

Examples

عزّانت داري يستما .

عزّانت دارسن تيروفين .

يس دارم عزّانت تيمغارين ن ودوار .

وردارسنت عزّانت تيفوناسين .

II - eeɛzza daar + Verb

eeɛ//a remains invariable when followed by a verb : there is no agreement in gender or number. Therefore, to translate "I like to go", we say "eeɛ//a daari ad dooɣ".

Examples

يعزّا دارس أيتفرّاج غ تيليفيزيون .

وردارسن يعزا أدكان زيك .

يس دارونت يعزا أتزومت .

يعزّا دارنغ أنتحواش .

63

eeخaَصa يخاصًا - Need / Should / Must

I - eeخassa + Noun

1 - eeخassa + masc object

eeخaصayyi	يخاصّايّ
eeخaصak	يخاصّاك
eeخaصakem	يخاصّاكم
eeخaصat	يخاصّات
eeخaصayaغ	يخاصّاياغ
eeخaصakoon	يخاصّاكن
eeخaصakoont	يخاصّاكنت
eeخaصaten	يخاصّاتن
eeخaصatent	يخاصّاتنت

Examples

يخاصّاي يا وسردون .

يخاصًا ياغ أغروم .

ورتن يخاصًا أتاي .

يسكنت يخاصًا كرا ؟

2 - tخaَصa + femin object

We use the same form as with the masculine form.
"ee" ي changes to "t" ت .

Examples

تخاصّات يات تيكمّي .

تخاصّاتن لقهوة .

II - eeخaَصa + verb

eeخaَصa remains invariable when followed by a verb.
To translate : "I need to go / I should go / I must go" , we say "eeخaَصayyi ad ddooغ . ."

Examples

يخاصّايّ ادسكّيوسغ غ تيكمّي غاصا

يخاصّاكم أتعلّمت تاشلحيت مزيان

ورتن يخاصًا أدكن غيد

ماك يخاصّان أتسكرت باش ادور تّوت تاشلحيت ؟

At Your Site

Topic

Renting a house

Objective

At the end of this session, the learner will be able to take the necessary steps to rent a house.

لين : السلام عليكم .

بوتحانوت : وعليكم السلام .

لين : يس تلا كران تيكمّي لكرا غ لموضع ؟

بوتحانوت : ماراس تيكرو ؟

لين : نكّين . . . أرتلّيغ س كران تيكمّي يمزين .

بوتحانوت : تلا يات تيكمّي كيس يان لبيت د لكوزينة ماش وركيس بيت لما.

لين : مانيغ تلاّ ؟

بوتحانوت : ورتا كّوك بزّاف !

لين : واخّا يس دارك تاساروت . . . ريغ أتزرغ.

بوتحانوت : ها تاساروت . . . راديّم يمون يوي ادام تيمل

– غاصّان تادكّات –

بوتحانوت : يسكم تعجب تيكمّي ؟

لين : تفو لكي . . . منشك أسراتي تكروت ؟

بوتحانوت : 5 000 ريال

لين : وهو . . . راداك فكغ 3 000 ريال أشكو وركيس أمان ولا ضو.

بوتحانوت : فكيّ 4 000 ريال . . . يغ تريت ، رادام بنوغ يات ضالوضو !

لين : واخّا ، ولا غيكان يفولكي . أسكا راسرسغ أو يغ لحوايجينو

بوتحانوت : مرحبا سرم .

Vocabulary

House	teegmmi	تيكمّي
Hut	aحshoosh	أحشوش
Hedge, fence	tazreebt	تازريبت
Tent	ageetoon	أكيتون
Wall	aغraab	أغراب
Room	lbeet	لبيت
Kitchen	lkoozina / anwal	لكوزينة / أنوال
Guest room	tamsreet	تامسريت
Flat roof	azoor	أزور
Stairs	eeskoofal	يسكوفال
Ladder	taskala	تاسكّلا
Courtyard	asaraag	أساراك
Manure heap	amddooz	أمدّوز
Entrance to the house	eemi n teegmmee	يمي ن تيكمّي
Door	teefloot	تيفلوت
Door step	leعtebt	لعتبت
Lock	leقfel	لقفل
Key	tasaroot	تاساروت
Well	anoo	أنو
Spring / fountain	aغbaloo	أغبالو
Cistern	tanooطfi	طانوطفي
Latrine	dbaloo ضdbaloo	ضالوضو / بيت لما

66

Community / Leisure I

Topic

Describing your Job.

Objective

At the end of this session, the trainee will be able to describe his / her job in Morocco

1 - Health / Sanitation

نكّي يسمينو كلودية . أرتخدامغ ديفرملين غ صبيطار وَلَيني وركيغ تافرمليت . وراكّاغ دوا ، ورا كّاتغ تيسّكنيت ي يموضان . ارما لاغ ي ميدن ماد سكارن باش أدور مرضن ، نتّني ولا تاروا نسن : اراسن ساوالغ بزّاف ف دوان وانو ، دوا وحليك ، بيت لما ، ديريدن يفاسن .

nkki eesmino claudia. ar teخ ddamغ d eefermleen غ صbeeطaar walaynni oor geeغ tafermleet. oorakkaغ dwa. oora kkatغ teesgneet ee ymooضan. ar mmalaaغ ee meed-en mad skarn bash a door mreض ntni wala tarwansen : ar asen sawalغ bzzaaf f dwa n wanoo, dwa ooح leeg, beet lma, d eereed n eefassen.

2 - MCH

يسمينو بام . ارتخدامغ غ سبيطار ، وَلَيني وركيغ تافرمليت. وراكّاغ دوا ، وراكّاتغ تيسّكنيت ي يموضان . أرتينيغ ي تيمغارين اد أشكينت س سبيطار يغ ارتّارونت باش أتّنت يزر أضبيب . اراسنت تينيغ أداوينت تاروانسنت أدجلبن . اراسنت ساوالغ ف مارد سكرنت باش أبدا ور تارونت .

Eesmino Pam. ar teخddamغ غ sbeeطaar, walaynni oor geeغ tafermleet. oor akkaغ dwa. oora kkatغ teesgneet ymooضan. ar tteeneeغ ee teemغareen ad ashkeent s sbeetaar eeغ arttaroont bash a tent eezer aضbeeb. arasent tteeneeغ adaweent tar-wansent adjleben . arasent sawalغ f ma rad skernt baash abdda oorttaroont.

67

3 - PWEE

يسمينو دجايسن ، ارتخدامغ غ لبارك.

لخدمتينو يكات ادزرغ مانيك اسْتعْمالن ميدّن الطّبيعة . ارتّينيغ ي ميدّن ، د توريست اللي يتّاشكان س لبارك ، أدور تلوحن زّبل كرايكات ماني ، أدور تبّين الشجاري / يسوكلا .

يغ كيس لان يكضاض نيغدلوحوش أفلاّسن ورتعدّان . يخاصّا أبدّاتيلي يات لعّلاقة يفولكين كر ميدّن د الطّبيعة باش كويان أيعيش غ لهنا درّاحت.

eesmino Jason. ar ttekdaamg g lppark lekdemtino eegaat ad zerg mannek asa tgamaalen meedden tabeega. artteeneeg ee meedden. d ttooreest lli eettashkaan s lppark. adoor tlooken zbel kra eegaat manee. adoor tbbeen shjjaree / eesookla. eegees llan ee gdaaad neegd loohoosh afellaasen oor tgeddaan. eekaca abdda teeli yaat lgalaqa eefoolkeen ger meedden d tabeega baash kooyan ayeesh g lehna d rrakt.

Participle Form

1 - Singular

3rd person past tense masc sing + n

Examples of all types of verbs already seen :

Participle form	3rd person masc sing (past)	Verb
يسرسن	يسرس	سرس
يساولن	يساول	ساول
يكنّ	يكن	كن
يكان	يكا	ك
يفكان	يفكا	فك
ينسان	ينسا	نس
يومزن	يومز	أمز
يوزنّ	يوزن	أزن
يوسين	يوسي	أسي
يوشكان	يوشكا	أشكيد
يوجان	يوجا	أج

2 - Plural

3rd person past tense masc plural + in

Participle form	3rd person masc sing (past)	Verb
سرسنين	سرسن	سرس
ساولنين	ساولن	ساول
كنين	كن	كن
كانين	كان	ك
فكانين	فكان	فك
نسانين	نسان	نس
ومزنين	ومزن	أمز
وزنين	وزن	أزن
وسينين	وسين	أسي
وشكانين	وشكان	أشكيد
وجّانين	وجّان	أجّ

Relative Pronouns

that, who, which = lli = اللّي

تامغارت اللي يرزمن تيفلوت

tamġart lli eerzemn teefloot

The woman who opened the door

ميدن اللي يزدغن غيد فولكين

meedden lli eezdeġn ġeed foolkeen

The people who live here are nice

تيكمّي اللي سغيغ تمزي

teegmmi lli sġeeġ tmezzee

The house which I bought is small

تيرمت اللي تريت تغلا

teermt lli treet tغlla

The food that / which you want is expensive

ما = ma = What

سفلدغ ي ما تنّيت

sffeldغ ee ma tnneet

I heard what you said

زريغ ما يوكر غ تيكمّينس

zreeغ ma yooker غ teegmmeenes

I saw what he stole from her house

اليغ = lleeغ = In which

تيكمّي اللّيغ يزدغ

teegmmi lleeغ eezdeغ

The house in which he lives

الكاس الليغ يفّي أتاي

lkaas lleeغ eeffi ataay

The glass in which he poured tea

اللي س = llis = To which

السوق اللي س يدًا

ssooق lli s eedda

The market to which he went

تامازيرت اللي س رايدّو

tamazeert llis ra eeddoo

The country to which he will go

غوالّي = غwalli = The one (male) who

سنغ غوالّي يسكرن غاياد

ssenغ غwalli eeskern غayaad

I know the one who did these things

The ones (males) who = غwilli = غويلّي

يزرا غويلّي يفّاغن

eezra غwilli eeffaغen

He saw the ones who left.

The one (female) who = خttali = ختّالي

وررّيغ ختّالي تريت

oor reeغ خttali treet

I don't want the one you want

The ones (females) who = خttili = ختّيلي

ختّيلي يشّان يمنسي دّانت أدكنت

خttili eeshshaan eemnsi ddant ad gunt

The ones who ate dinner went to bed

71

Community / Leisure II

Topic

Invitation

Objective

At the end of this session, the learner will be able to offer, accept, or refuse an invitation

تشاز : السلام عليكم .

علي : وعليكم السلام .

تشاز : مانيك أدكان يفقّيرن ؟

علي : نشكرت ي ربّي الساعتاد .

تشاز : ينيّ ، مارا تسكرت اس ن السبت ؟

علي : ورسنغ . . . ماخ ؟

تشاز : أشكو السبتاد يكا لعيد غ تامازيرتينو ، وكان ريغ أد سكرغ يات الحفلة يمزّين .

علي : لعيد ن ميت ؟

تشاز : لعيد ن الاستقلال . . . هانّ كيي تّوعراضت .

علي : واخّا ، بارك الله فيك . . . مان الوقت ؟

تشاز : أشكيدغ الوحدة ونص . . . ياك تسّنت تيكمّي ؟

علي : إيه . . . واخا مونغ دياومدّا كلينو ؟

تشاز : بركّات .

72

Conjunctions

1- يس = ees = If

ريغ أدسّنغ يس يلاّغ تيكمّي

reeغ adssenغ ees ella غ tigmmi

I want to know if he is at home

راد زرغ يس راتدّو س ادرار

rad zerغ ees ra tddoo s adraar

I will see if she is going to the mountain

2- يس = ees = That

سّنغ يس لاّن غيد

ssenغ ees llan غeed

I know that they are here

تتّو يس يكا أبوكاض

tettoo ees eega abookad

She forgot that he was blind

3- كودنا = koodna = When

كودناتشيت ، سيرد يفاسنم

koodna tshsheet, sseerd eefasnnem

When you eat, wash your hands

كودنا تلكمت ، سكراس تيليفون

koodna telkemt , skerras tteeleefoon

When you arrive, call her.

4- لّيغ = lleeغ = When (accomplished action)

لّيغ تنكر ، تشّاسنات تيكلاي

leeغ tenker, tshsha senaat teeglaay

When she woke up, she ate two eggs.

ورتن زريغ لّيغ دّان

oorten zreeغ lleeغ ddaan

I did not see them when they left.

73

5- أيلّيغ = ayllee غ = Until (accomplished action)

ورشّيغ يمكلي أيلّيغ يوشكا أمدّ اكلينو

oor shshee غ eemkli ayllee غ youshka amddakelino

I did not eat lunch until my friend came

يسكّيوس غ لحبس أيليغ يمّوت

eeskkeews غ lحbs ayllee غ eemmoot

He stayed in prison until he died.

6- أركيغ = arkee غ = Until (unacomplished action)

أج لحوايج غ تافوكت أركيغ زوان

aaj lحwayj غ taafookt arkee غ zwaan

Leave the clothes in the sun until they are dry.

وراد كنغ أركيغ تورّيت

oorad gun غ arkee غ toorreet

I will not sleep until you come back

7- أدوكان = adookaan = As soon as

ادوكان تسالات ، تفّوغت

adookaan tsaalaat , tffoo غ t

As soon as you finish , you go out

ادوكان تكشم ، تركلت تيفلوت

adookaan tekshem, tergelt teefloot

As soon as she comes in , you lock the door

8- باش ا (د) In order to = bash a(d)

ار أقراغ تاشلحيت باش اد فهمغ ميدّن.

ar a قraa غ tashlحeet bash ad fhem غ meedden

I study Tashlحeet in order to understand people

كن زيكّ باش أتنكرت زيكّ

gun zeek bash a tnkert zeek

Sleep early in order to get up early

74

Community / Leisure III

Topic

Ask for and receive information about social norms and acceptable behavior.

Objective

At the end of this session, the learner will be able to know about social norms

يضكام فاطمة تساول ي كارولين ف مارا تسكر يغ تدّاس دار كرا لفاميلة :
"يغ تدّيت دار كرا لفاميلة ، أدور تدّوت س شّورط . أدور تكشمت س صّبّاطنم يكّي لفراش . سكّيوس غ يات لبلاصت . ادور تدّوت س كرا لبيت ياضنين أبلا يغامت نّان . يغام فكان اتسيرتّ يفاسنم ، يني : "حاشاك" يغ راتشت يني " بسم الله " ، يغ تشبعات يني " أيخلف ربي " .

75

Conditional

1 - Present

ee غ + Past tense	⟶	Future or Imperative

if = ee غ = يغ

يغ يحلا لحال أزكاً ، راد دّوغ س لَبلاج

ee غ ee حla lحaal azkka, rad ddooغ s laplage

If the weather is nice tomorrow, I will go to the beach

يغ تريت يقاريضن ، خدم مزيان

ee غ treet ee قaree ضen , خdem mzyaan

2 - Past

mrad . . . mrad = مراد . . . مراد

mtaddis . . . eekoon = متاديس . . . يكون

mladdis . . . eekoon ملاديس . . . يكون

If + Past tense	⟶	Past tense

مراد توشكيت يضكام ، مراد ندّاس تاكانت

mrad ttooshkeet ee ضgaam, mrad ndda s tagaant

If you had come yesterday, we would have gone to the forest

متاديسيّ تفكيت يقاريضن ، يكون سغيفت

mtaddis yyi tfkeet ee قaree ضen, eekoon sغ ee غ t

If you had given me money, I would have bought it.

ملاديس يسّن أغاراس ، يكون يدّا

mladdis eessen aغ araas, eekoon eedda

If he had known the way, he would have gone.

Used to = eekkateen

nkkateen	نكاتين	kkeeغteen	كّيغتين
tkkateenm	تكاتينم	tkkeeteen	تكّيتين
tkkateenmt	تكاتينمت	eekkateen	يكّاتين
kkanteen	كانتين	tkkateen	تكّاتين
kkanteent	كانتينت		

Examples

كّيغتين سّنغ . . .

kkeeغteen ssenغ . . .

I used to know . . .

نكّاتين نخدم غيد

nkkateen nخdem غeed

We used to work here

كّانتين ار تلعابن غ وساراك

kkanteen ar telعaben غ oosaraag

They used to play in the courtyard

تكّاتين ارتسوال تافرانسيست مزيان

tkkateen ar tsawaal taferanseest mizyaan

She used to speak French very well.

77

Community / Leisure IV

Topic

Weather and Farming

Objective

At the end of this session, the learner will be able to talk about the weather and Farming.

1 - The weather

Sun	taafookt	تافوكت
Sun beam (s)	azenzaar - eezenzaaren	ازنزار - يزنزارن
Extreme heat	lheef	لهيف
Shade	asekloo - amaloo	أسكلو - أمالو
Cloud (s)	amdloo	أمدلو
Fog	tagoot	تاكوت
Dew	nda	ندا
Thunder	eegeeg	يگّيك
Lightning	oosmaan	وسمان
Rain	anzaar	أنزار
Hail	abrooree	أبروري
Snow	adfel	أدفل
Rainbow	teesleet oo nzaar	تيسليت ونزار
Storm	leعjaaj	لعجاج
Cold, wind	aصmmeed	أصميد
Breeze, smell	aضoo	أضو
Sky / skies	eegnna - eegnwaan	يگنّا - يگنوان
Star (s)	eetree - eetraan	يتري - يتران
The Milky Way	aseef n eegnwaan	أسيف ن يگنوان

2 - Farming

Cultivation, Farming	tafellaaح t	تَفلاّحت
Farmer	afellaaح	أفلاّح
Sharecropper	aخemmaas	أخمّاس
Associate	ashreek	أشريك
Field	eeger	يكر
Earth, Soil, Field	akaal	أكال
Irrigation	teessee	تيسّي
Irrigation Canal	taarga	تاركا
Manure	amaazeer	أمازير
	amkraaz - awlloo	أمكراز – أوللّو
Seed	amood	أمود
Domestic animals	lbhayem	لبهايم
Cow (s)	tafoonaast - teefoonaseen	تافوناست – تيفوناسين
Donkey (s)	aغyyool - eeغooyyaal	أغيول – يغويّال
Mule	aserdoon - eeserdaan	اسردون – يسردان
Camel (s)	araam - eeraamaan	أرام – يرامان
Wheat	eerden	يردن
Barley	toomzeen	تومزين
Corn	asengaar	أسنكار
Grass	tooga	توكا
Tree	taashjjert - asekloo	تَشّجرت – أسكلو
Garden	oortee	ورتي
Hay, Straw	aleem	أليم
Harvesting	taamgra	تامكرا

79

BEST COPY AVAILABLE

Fig tree	tazaart	تازارت
Olive tree	tazittoont	تازّيتونت
Grape tree	ddaleet	دّاليت
Palm tree	tayneewt	تينيوت
Almond tree	talloozt	تالّوزت
Pomegranate tree	tarmmaant	تارمانت
Walnut tree	talgergaaع t	تالكركاعت
Orange tree	taleetsheent	تاليتشينت
Apple tree	tatfaaح t	تاتفّاحت
Pear tree	teefeerest	تيفيرست
Plum tree	taberqaaqaasht	تابرقاقاشت
Apricot tree	lmeshmaash	لمشماش
Quince tree	taasferjelt	تاسفرجلت
Flowers	eejddeegen	يجدّيكن
Wood	eekshshooض en	يكشّوضن
Forest	taagaant	تاكانت

80

Verbs

Plough	kkerz	كرز
Sow	zreع - tezraaع	زرع - تزراع
Plant	zzoo - tzzoo	زّو - تزّو
Hoe	nقesh - ttenقaash	نقش - تنقّاش
Irrigate	ssoo - sswa	سّو - سّوا
Prune, trim	zber - tezbaar	زبر - تزبار
Hedge / fence	frek , frrek	فرك - فرّك
Beat, shake down (olives)	ssoos - ssoosoos	سوس - سوسوس
Uproot	ssookef - ssookoof	سوكف - سوكوف
Ripen	noo, nwwa, n'gga	نو - نكّا / نوّا
Be soft	eezeed / eelggaaغ	يزيد / يلكاغ
Be sharp / acid	eeحmeض	يحمض
To go bad.	eeخoomj	يخومج

ستيف : السلام عليكم .

مبارك : وعليكم السلام .

ستيف : يس يضر كرا ونزار أسكّساد ؟

مبارك : إيه يفكاربي الخير ؟

ستيف : نشكرت ي ربي. ينيّ ، ماتكّرزم غ لموضع ؟

مبارك : كرايكات اسكاس دنتا . حينا تومزين ، حينا يردن . ولّيني يدروس ماغا نكّرز أسنكار.

ستيف : مانوك أتمكّرم ؟

مبارك : غ شهر سبعة .

ستيف : ماتسكارم س لغلت ؟

مبارك : كرا ارتنشتّا ، كرا أر يتدّوس سوق .

ستيف : تبارك الله . . . واخا اك يعاون ربّي .

مبارك : اللّهُمّ أمين .

81

Ways of expressing confusion, and asking for clarification

Speak slowly	sawel s eemeek	ساول س يميك
Repeat, please	ɛawedaas, ɛafaak	عاوداس عافاك
Explain this word	faser yyi lklmayaad	فاسرّي لكلمّياد
What did you say ?	ma tenneet ?	ماتنّيت ؟
What do you call this ?	ma eesen ee ɣwaad	ما يسم ي غواد ؟
What do you call . . . ?	ma tteeneem ete . . . ?	ما تّينيم ي . . . ؟
I dont / didn't understand	oor fhemɣ	ور فهمغ
What do you call it in Tashlحeet?	ma eesmennes s tashlحeet ?	ما يسمنّس س تاشلحيت ؟
Explain to me, please	sefhhem iyyi, ɛafaak	سفهمي ، عافاك
I don't know	oor ssenɣ	ورسّنغ
Do you understand ?	ees tefhemt ?	يس تفهمت ؟
Be patient	fek lخaطber	فك لخاطر
One by one	ɣeer yaat s yaat	غير يات س يات
I did not hear you	ooraak sffeldɣ	وراك سفلدغ
Speak loudly ?	sawel s jjehd	ساول س جّهد
Let me think	bllati ad fkkerɣ	بلاّتي أد فكّرغ
Ask me	saقsayyi	ساقسايّ
I don't speak . . .	oora sawalɣ	وراسّوالغ
What are you talking about ?	mafa tsawalt	مافا تساوالت ؟
How do you spell . . . ?	maneek asa ttaraat . . ?	مانيك أسا تارات . . . ؟
Is this word, Arabic or Tashlحeet ?	matga lkelma yaad taɣraht neeɣd tashlحeet ?	ما تكا لكلمياد ، تاعرابت نيفد تاشلحيت
This is difficult	ɣayaad isheقa	غاياد يشقا . . .
My Tashlحeet is not clear.	tashlحeteenoo oor tferez	تاشلحيتينو ور تفرز

BEST COPY AVAILABLE

Verbs

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Accompanied, be	moon d	مون د	tmoon d	تمون د
Accustom	myaar	ميار	tmyaar	تميار
Afraid, be	ksooض	كسوض	ttekssoofض	تكسوض
Add	zayed	زايد	tzayaad	تزاياد
Agree	ttafeق	تافق	ttafaaق	تافاق
Angry, be	ق lleق	قلّق	tقellaaق	تقلاّق
Annoy	عddeص	صدّع	tصedعa	تصدّعا
Answer	jaweb	جاوب	tjawaab	تجاواب
Appear	bayen	باين	tbayaan	تبايان
Arrive	l'kem	لكم	telkaam	تلكام
Arrive, to make	sselkem	سّلكم	tsselkaam	تسّلكام
Ask	saقsa	ساقسا	tsaقsa	تساقسا
Be	gg	ك	tgga	تكا
Beat (someone)	oot	وت	kkaat	كّات
Become accustomed	myaar	ميار	tmyaar	تميار
Befriend	ddookel	دّوكل	tddookel	تدّوكل
Beg	ضaaleb	ضالب	tضalaab	تضالاب
Begin	bdoo	بدو	tebdoo	تبدو
Belch	sgeeع ey	سكيعّي	tsgeeع ey	تسكيعّي
Believe	aamen	أمن	ttamens	تّامن
Believe, in	aamen s	أمن س	ttamen s	تّامن س
Birth, give	aroo	أرو	ttaroo	تّارو
Bite	bbee	بّي	tbbee	تبّي
Blow up (with air)	ssoof	سّوف	tsooff	تسوفّ
Blow up	sbbaقee	سباقّي	sbaقّ قay	تسباقّاي
Born, be	lool	لول	tlool	تلول

83

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Borrow	sellef	سلّف	tsellaf	تسلاّف
Bow	knoo	كنو	knnoo	كنّو
Break	rez	رز	rzza	رزّا
Breathe	senfoos	سنفوس	tsenfoos	تسنفوس
Bring	aweed	أويد	ttawee (d)	تاويـ(د)
Brush (hair)	mshe ض	مشض	ttemsha ض	تّمشاض
Build	bnoo	بنو	bnnoo	بنّو
Burn	ح reg	حرك	ح rreg	حرّك
Burst (pipe)	bba ق ee	باقي	tba ّق ay	تبقّاي
Bury	m ض el	مضل	ttem ض al	تّمضال
Buy	se غ	سغ	ssaa غ	سّاغ
Call	غ er	غر	a ق ra	اقرا
Calm	hdden	هدّن	theddan	تهدّان
Camp	خ eyyem	خيّم	t خ eyaam	تخيّام
Capture	amez	أمز	ttamz	تّامز
Care, take	thella	تهلاّ	thella	تهلاّ
Carry	assee	اسي	ttassee	تّاسي
Cash	ص erref	صرّف	t ص erraf	تصرّاف
Catch	amez	أمز	ttamz	تّامز
Cause	sbbeb	سبّب	tsebbeeb	تسبّيب
Change	bddel	بدّل	tbeddal	تبدّال
Change (money)	صrref	صرّف	t ص erraf	تّصرّاف
Charge, (be in)	tkellef	تكلّف	tkellaf	تكلاّف
Cheat	غ ooshshoo	غوشّوغ	t غ ooshshoo	تغوشّو
Chew	fez	فزّ	tfez	تفزّ
Churn	sendoo	سّندو	sendoo	تسّندو

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Cure	sdawa	سداوا	tsdawa	تسداوا
Cure, be	jjee	جّي	tjjee	تجّي
Cut	bbee	بّي	tbbee	تبّي
Cut (hair)	kkees azzaar	كيّس أزّار	tkkees azzaar	تكّيس أزّار
Dance	rkez	ركز	terkaaz	تركاز
Decline	ضّer	ضّر	طّaar	طّار
Defeat	nroo	نرو	nrroo	نرو
Defend	dafeع f	دافع ف	tdafaaع	تدافاع
Descend	gueez	كيزّ	tgueez	تكّيز
Describe	ooصفع	وصف	tooصفaaf	تّوصاف
Desire strongly	mmoot f	مّوت ف	temtaat	تّمتات
Destroy	خloo	خلّو	خlloo	خلّو
Develop (film)	sffooغ	سفّوغ	tseffooغ	تسفوغ
Die	mmoot	مّوت	tmtaat	تمتات
Differ	mخeleef	مخليف	tmخeleef	تمخيليف
Dig	غooz	غز	قّaaz	قّاز
Dirty, be	rkoo	ركو	terkoo	تركو
Discipline	rbboo	ربّو	trebboo	تربّو
Discuss	jemmeع	جمّع	tjemmaaع	تجمّاع
Dislike (use in neg)	حmel	حمل	teحmaal	تحمال
Dissolve	fesee	فسي	fessee	فسّي
Divide	hضo	بضو	beّضo	بضّو
Do	sker	سكر	skaar	سكار
Dream	twarga	تواركا	twarga	تواركا
Dress	les	لس	lessa	لسّا
Dress up (slang)	tferkes	تفركس	tferkaas	تفركاس

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Drink	soo	سو	ssa	سّا
Drink, make	sswaa	سّوا	tsswaa	تسّوا
Drive	صoog	صوك	tصoog	تصوك
Dry, be	zwoo	زوو	tzoo	تزو
Easy, make	serخoo	سرخو	tserخoo	تسرخو
Eat	eesh / shsh	يش / شّ	shetta	شّتّا
Eat, breakfast	feضer	فضر	tefضaar	تفضار
Eat lunch	mmeklee	مّكلي	tmmeklee	تمكلي
Eat dinner	mmensoo	منسو	tmmensoo	تمنسو
Efface	ضfeص	سفض	teصfaض	تسفاض
Elect	ntaخeb	نتاخب	tentaخaab	تنتاخاب
Embarrass	sحeshshem	سحشّم	sحeshshaam	سحشّام
Embarrassed, be	حshshem	حشّم	tحeshshaam	تحشّام
Embrace, Islam	slem	سلم	tselaam	تسلام
Enjoy	fjjeej	فجّيج	tfejjeej	تفجيج
Enroll	tsejjel	تسجّل	tsejjaal	تسجّال
Enter	kshem	كشم	keshshem	كشّم
Envy	حsed	حسد	teحsaad	تحساد
Erase	mحee	محي	temحee	تمحي
Escape	rwel	رول	terwaal	تروال
Estimate	qdder	قدّر	tqeddar	تقدّار
Examine	seeggel	سيكّل	tseggeel	تسيكّيل
Exchange	sbadel	سبادل	sbadaal	سبادال
Expire	mmoot	مّوت	tmtaat	تمتات
Explode	shbaqee	سباقّي	shaqّaay	سباقّاي
Facilitate	serخoo	سرخو	serخoo	سرخو

86

BEST COPY AVAILABLE

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Faint	sخf	سخف	tesخaaf	تسخاف
Fall	ضbr	ضر	tطaar	طّار
Fall, make	sضbr	سضر	sضbr	سضر
Fart	sgoozzee	سكوزي	tsgoozzee	تسكوزي
Falsify	zewwer	زوّر	tezowwar	تزوّار
Fast	zreb	زرب	tezraab	تزراب
Fear	ksooض	كسوض	teksooض	تكسوض
Fight	mmaaغ	مّاغ	temmaaغ	تمّاغ
Fill up	ع mmer	عمّر	tعemmaar	تعمّار
Finance	qowwem	قوّم	tqowwaam	تقوّام
Find	aaf	أف	ttaafa	تافا
Finish	kemmel	كمّل	tkemmaal	تكمّال
Fish	gmmer	كمّر	gmmer	كمّر
Fix	صaweb	صاوب	tصawab	تصاواب
Flatter (a female)	aleغ	ألغ	ttaleغ	تّالغ
Flip	sgelleb	سكلّب	sgellaab	سكلاّب
Fly	ffaree	فّاري	tfarray	تفارّاي
Follow	tabعa	تابعا	tabعa	تابعا
Forbid	menعoo	منعو	temenعoo	تمنعو
Forge (signature)	zewwer	زوّر	tzewaar	تزوّار
Forgive	sameح	سامح	tsamaaح	تساماح
Fry	qloo	قلو	qlloo	قلّو
Full, be (Food)	shebعa	شبعا	tshebعa	تشبعا
Fun, have	fjjeej	فجّيج	tfejjeej	تفجّيج
Gain	rbeح	ربح	terbaaح	ترباح
Gamble	qmmer	قمّر	tqemmaar	تقمّار
Gather	smoon	سمون	tesmoon	تسمون

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Gaze	sqoorree	سقورّي	sqoorree	سقورّي
Generalize	ɛmmem	عمّم	tɛemmaam	تعمّام
Get	amez	أمز	ttamaaz	تاماز
Give	fek	فك	akka	أكّا
Give a ride	ssoodoo	سّودو	tssoodoo	تسودو
Give a speech	xaṭeb	خطب	texaṭaab	تخطاب
Go	ddoo	دّو	teddoo	تدّو
Go ahead of	zwaar	زوار	tezwaar	تزوار
Go by	zree	زري	zraay	زراي
Go out	ffaaɣ	فّاغ	tffaaɣ	تفّاغ
Go through	zree ɣ	زري غ	zraayɣ	زراي غ
Gossip about	sawel ɣ	ساول غ	sawaal ɣ	ساوال غ
Govern	ḥkem	حكم	teḥkaam	تحكام
Grab	amez	أمز	ttamz	تّمز
Graze	ksoo	كسو	kssa	كسّا
Greet	sellem	سلّم	tsellaam	تسلاّم
Grind	zeḍ	زض	zzaaḍ	زّاض
Guarantee	ḍmen	ضمن	teḍmaan	تضمان
Guard	ɛsses	عسّيس	tɛessees	تعسّيس
Hang	ag'l	اكل	ttagl	تّاكل
Hang to dry	fser	فسر	tfsaar	تفسار
Happen	jroo	جرو	tjroo	تجرو
Harvest	mger	مكر	mgger	مكرّ
Hate	kerhoo	كرهو	tkerhoo	تكرهو
Have	daar	دار	daar	دار
Hear	sffeld	سفلد	ssffeld	سّفلد
Heat	sserɣ	سّرغ	sserɣ	سّرغ

88

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Help	ɛawn	عاون	tɛawaan	تعاوان
Herd	ksoo	كسو	kssa	كسّا
Hide	ḥboo	حبو	ḥbboo	حبّو
Hit	oot	وت	kkaat	كّات
Hold	amz	امز	ttamz	تّامز
Hunt	goommer	كومّر	goommer	كومّر
Hurry	zreb	زرب	tzraab	تزراب
Ill, be	mreeḍ	مريض	temreeḍ	temreeض
Imitate	glled	قلّد	tgellaad	تقلاّد
Increase	zaayed	زايد	tzayaad	تزاياد
Infect	ɛaada	عادا	tɛaada	تعادا
Injure	jreḥ	جرح	tejraaḥ	تجراح
Install	sekshem	سكشم	sekshaam	سكشام
Insult	ɛeyyer	عيّر	tɛiyyar	تعيّار
Invite	ɛreḍ	عرض	teɛraaḍ	تعراض
Irritate	sgelleq	سقلّق	sgellaaq	سقلاّق
Irritated, be	glleq	قلق	tgellaaq	تقلاق
Jump	rgez	رقز	tergaaz	ترقاز
Keep house	gaabel	كابل	tgabaal	تكابال
Kiss	ssoodem	سّودم	tsoodoom	تسودوم
Knead	ɛ jen	عجن	teɛjaan	تعجان
Knock	sdoogger	سدوقّر	sdoogoor	سدوقّور
Know	ssen	سّن	tssen	تسّن
Late, be	maṭel	ماطل	tmaṭaal	تماطال
Laugh	ṭssa	طسّا	ṭssa	طسّا
Laugh, make	saṭsa	ساطسا	saṭsa	ساطسا
Lay down	sers	سرس	sroos	سروس

89

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Lay eggs	ɣ/ضer	زضر	te/ضer	تزضر
Lead to	sselkem	سّلكم	sselkaam	سّلكام
Learn	tعellem	تعلّم	tعellaam	تعلاّم
Leave	ffaaغ	فّاغ	tffaaغ	تفّاغ
Lend	sellef	سلّف	tsellaaf	تسلاّف
Lie	skerkees	سكركيس	tskerkees	تسكر كيس
Lift	assee	أسي	ttasee	تّاسي
Light	sserغ	سّرغ	sserغ	سّرغ
Like	عjeb	عجب	teع jaab	تعجاب
Live (reside)	ɣ/d/	زدغ	te/daaغ	تزداغ
Lock	rgel	ركل	terggaal	تركال
Look	/er	زر	/erra	زرّا
Look after	gaabel	كابل	tgabaal	تكابال
Look alike	rwaas	رواس	trwaas	ترواس
Look, back	gllcb	كلبّ	tgellaab	تكلاّب
Look down on someone	ح ger	حكر	teحgaar	تحكار
Look for	sseegel	سيكّل	sseeggeel	سيكّيل
Look out (window)	aawg	أك	ttaga	تّاكّا
Lose	jloo	جلو	tjelloo	تجلّو
Love	حobboo	حبّو	tحobboo	تحوبّو
Lower	naaق es	ناقس	tnaقaas	تناقاس
Magnify	sseemغ oor	سّيمغور	sseemغ oor	سّيمغور
Make	sker	سكر	skaar	سكار
Marry	ttahل	تّاهل	ttahel	تّاهل

90

BEST COPY AVAILABLE

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Massage (hammem)	dlek	دلك	tdllaak	تدلاك
Meet	maˁqaar	مَقَّار	tmaˁqaar	تماقّار
Melt	fsee	فسي	fessee	فسّي
Memorize	ḥsoo	حسو	ḥssoo	حسّو
Mess up	rwee	روي	rwwee	روّي
Milk (a cow)	sendoo	سندو	sendoo	سندو
Mistake, make	ṭlaġ	غلط	teġlaaṭ	تغلاط
Mix	sserɛee	سَرّعي	sserɛee	سَرّعي
Move something	smmaas	سمّاس	smmaas	سمّاس
Move	mmaas	مّاس	mmaas	مّاس
Move away from	rḥel	رحل	terḥaal	ترحال
Murder	neġ	نغ	neˁqa	نقّا
Need	eeḵaṣa	يخاصّا	eeḵaṣṣa	يخاصّا
Observe	laaḥeḍ	لاحض	tlaḥaaḍ	تلاحاض
Offer	hdoo	هدو	tehdoo	تهدو
Old, get	sheeb	شيب	tsheeb	تشيب
Open	rzem	رزم	rezzem	رزّم
Order someone	aamer	أمر	ttamer	تامر
Owe	tfaar	تفار	tfaar	تفار
Own	mlek	ملك	ttemlaak	تملاك
Pack	smoon	سمون	tsmoon	تسمون
Paint	sbeġ	سبغ	ttesbaaġ	تسباغ
Participate	shaarek	شارك	tsharaak	تشاراك
Pass	zree	زري	zraay	زراي
Pass (exam)	njeḥ	نجح	ttenjaaḥ	تنجاح
Pay	ṣlleḵ	خلّص	teḵellaaṣ	تخلّاص

91

BEST COPY AVAILABLE

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Photograph	صwwer	صوّر	tصawwaar	تصوّار
Pick (light fruit)	kkes	كّس	tkkees	تكّيس
Pierce	kboo	كبو	kbboo	كبو
Pile up	sgoodee	سكودي	tsgoodee	تسكودي
Plant	zzoo	زّو	tzzoo	تزّو
Play	lعeb	لعب	ttelعaab	تلعاب
Plough	kkerz	كرز	kkerz	كّرز
Possess	baaf	طاف	baaf	طاف
Pour	ffee	فّي	tffee	تفّي
Pray	zaal	زّال	zaalla	زالاّ
Precede	zwaar	زوار	tezwaar	تزوار
Prepare	ssoojaad	سّوجاد	ssoojaad	سّوجاد
Press	aadd	ادّ	ttaad	تادّ
Print	bheع	طبع	bhea	طبعا
Prohibit	menعoo	منعو	tmenعoo	تمنعو
Pull	ldee	لدي	tteldee	تلدي
Punish	kkoom	كّوم	tkkoom	تكّوم
Push	tحee	تحي	tحaay	تحاي
Put in	gg	ك	tgga	تكّا
Put down	sers	سرس	sroos	سروس
Put out (light)	ssens	سّنس	ssens	سّنس
Quarrel	tzzee	تزي	tzzee	تزي
Quiet, be	ffees	فيسّ	tffees	تفيس
Quiet, make	sffees	سفيس	tsffees	تسفيس
Quit	ddoo	دّو	tddoo	تدّو

92

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Raise	aal	أل	ttaal	تّال
Reach	lkem	لكم	lkkem	لكّم
Read	غer	غر	aqra	أقرا
Receive (a letter)	aamez	أمز	ttaamez	تّامز
Recognize	ag'z	أكز	ttagooz	تّاكر / تاكز
Reduce	sna ص ق ع	سناقص	sna ص ق aa	سناقص
Refuse	aguee	أكي	ttagee	تّاكي
Regret	ndem	ندم	ttendaam	تندام
Relax	soonfoo	سونفو	tsoonfoo	تسونفو
Release	lgem	لكم	ttelgem	تلكم
Rely on	ع w wel	عوّل	tع waal	تعوّال
Remain	غ ama	غاما	tqama	تقاما
Remember	ktee	كتي	ttktee	تكتي
Remind	sktee	سكتي	sktaay	سكتاي
Remove	kkes	كّس	tkkes	تكّس
Renew	jdded	جدّد	jddeed	جدّيد
Rent	kroo	كرو	krroo	كرّو
Repair	ع del	عدل	ttعdaal	تعدال
Repeat	ع awed	عاود	tع awaad	تعاواد
Repent	toob	توب	toob	توب
Reply	jaweb	جاوب	tjawaab	تجاواب
Request	ضaleb	ضالب	tضalaab	تضالاب
Resemble	rwaas	رواس	terwaas	ترواس
Respect	ح tarem	حترام	ح taraam	حتارام
Rest	soonfoo	سونفو	tsoonfoo	تسونفو
Return (to a place)	oorree	ورّي	ttoorree	تورّي

93

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Return something	raar	رار	traar	ترار
Ride	ssoodoo	سودو	tsoodoo	تسودو
Rinse	sllеel	سلّيل	tsllеel	تسليل
Rise (sun)	ɣlee	غلي	aɑlaay	أقلاي
Rise (to get up)	nker	نكر	ttenkaar	تنكار
Rot	ɣser	خسر	ttеɣsaar	تخسار
Rub	ḥokkoo	حُكّو	tḥokkoo	تحوكو
Run	azzel	أزّل	ttazzaal	تازّال
Rush	zreb	زرب	ttezraab	تزراب
Save something	ḥboo	حبو	ḥbboo	حبّو
Save (money)	smoon	سمون	tsmoon	تسمون
Say	eenee	يني	tteenee	تّيني
Scratch	kkomz	كومز	tkkoomz	تكّومز
Scream	sɣooyyee	سفويي	sɣooyyee	سفويي
Screw	zeyyer	زيّر	tzeyyaar	تزيّار
See	zer	زر	zerra	زرا
Sell	zzenz	زّنز	zzenza	زّنزا
Send	azen	أزن	ttazen	تّازن
Separate	ḥḍo	بضو	ttehḍo	تبضو
Set (sun)	rooḥ	روح	trooḥ	تروح
Sew	gnoo	كنو	gennoo	كنّو
Shake	rggeeg	ركيك	ttergeeg	تركّيك
Shake hands with	sllem d	سلّم د	tsellaamd	تسلاّم د
Shake out	ssoos	سوس	tssoos	تسوس
Share	ḥḍo	بضو	ttehḍo	تبضو
Sharpen	msed	مسد	ttemsaad	تمساد

94

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Shave	kkess azzar	كّس أزّار	tkkees azaar	تكّيس أزّار
Shine	smerقee	سمرقي	smerقee	سمرقي
Shop	ضo ق	قضو	ttقضo	تقضو
Shop (weekly market)	suwweق	سوّق	tswweق	تسوّق
Shout	sغooyyee	سغويي	sغooyyee	سغويي
Show	mel	مل	mmala	مّالا
Shower	doowwesh	دوّش	tdowwaash	تدواش
Shut	ّgeق	قن	tّgeق	تقّن
Sift	sseef	سيف	sseefeef	سيفيف
Sightsee	صwwح	حوّص	tصewwaح	تحوّاص
Sign	seenee	سيني	tsseenee	تسيني
Simplify	sserخoo	سرخو	sserخoo	سرخو
Sing	eereer	يرير	tteereer	تيرير
Sit	skkeews	سكّيوس	tskkeews	تسكيوس
Skip	sseekee	سيكي	tseekee	تسيكي
Slap	mrreق	مرّق	tmerraق	تمرّاق
Slaughter	غers	غرس	ّgers	قّرس
Slip	zleg	زلك	ttezlaag	تزلاك
Smear	jlleخ	جلّخ	tjelleخ	تجلّخ
Smell	kضo	كضو	ttekضo	تكضو
Smoke	kmee	كمي	kmmee	كمّي
Specialize	tخeصص	تخصّص	tخeصaص	تخصّاص
Spend the night	nes	نس	nssa	نسّا
Spin	llem	لّم	tllem	تلّم
Spit	ssoofes	سّوفس	ssoofoos	سّوفوس
Splash	rooshshoo	روشّو	trooshshoo	تروشّو

BEST COPY AVAILABLE

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Spoil (a child)	sbelleع	سبلّع	sbellaaع	سبلاّع
Spoil (vegetable)	خoojmoo	خوجمو	tخoojmoo	تخوجمو
Sprain	fdeع	فدع	tfeddaaع	تفداع
Squat	skkoober	سكوبّر	skkoober	سكوبّر
Start	bdoo	بدو	tbdoo	تبدو
Startle	zzewz	زّيوز	zzeeweez	زّييويز
Stay	skkeews	سكّيوس	skkeews	سكّيوس
Steal	akoor	أكر	ttaker	تّاكر
Step on	aakel	أكل	ttakel	تّاكل
Sting	قes	قّس	tقes	تقّس
Stink	joo	جّو	tjoo	تجّو
Stir	sحrrek	سحرّك	sحerraak	سحرّاك
Stop	beed	بيد	tbeed	تبيد
Study	غer	غر	aقra	أقرا
Suck	ssoom	سّوم	ssoomoom	سّوموم
Suffer	mrret	مرّت	tmerraat	تمرّات
Swallow	sselقee	سّلقي	sselقaay	سّلقاي
Swear	ggaal	كّال	tgaalla	تكالاّ
Sweat	ereg	عرك	ttegraag	تعراك
Sweep	sself	سّلف	sself	سّلف
Swell	bzeg	بزك	ttebzaag	تبزاك
Swim	eoom	عوم	teoom	تعوم
Switch (off)	ssens	سنس	ssens	سنس
Switch (on)	sserغ	سرغ	sserغa	سرغا
Take	amez	أمز	ttamez	تامز
Take, off	kkees	كّيس	tkkees	تكّيس

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Take care of	thella غ	تهلاغ	thellaغ	تهلاّغ
Talk	sawel	ساول	sawaal	ساوال
Tape (record)	sjjel	سجل	tsejjaal	تسجّال
Tape	sselقص	سلصق	sselقص	سلّصاق
Taste	mضee	مضي	mضّee	مضّي
Teach	sعellem	سعلّم	sعellaam	سعلاّم
Tear something	خree	خري	خraay	خراي
Tease	قshsheb	قشب	tقshshaab	تقشّاب
Tell	eenee	يني	tteenee	تّيني
Tempt	غrroo	غرو	tغerroo	تغرّو
Think	fkker	فكر	tfekkaar	تفكّار
Threaten	hdded	هدد	thddeed	تهدّيد
Thresh	srot	سروت	serwaat	سروات
Throw	ssakee	ساكي	ssakaay	سّاكاي
Tie (belt)	قen	قن	tقen	تقّن
Tighten	zeyyer	زير	tzeyyaar	تزيّار
Tired, be	rmee	رمي	termaay	ترماي
Tired, make	ssermee	سرمي	ssermaay	سّرماي
Torture	sعddeb	سعدب	sعeddaab	سعدّاب
Touch	gger	كر	tgger	تكّر
Train	sderreb	سدرب	sderraab	سدرّاب
Translate	terjem	ترجم	terjaam	ترجام
Travel	saafer	سافر	tsafaar	تسافار
Trick	shmet	شمت	tshemaat	تشمات
Trust	gg tiق a غ	ك التقة غ	tgga tiق a غ	تكا التقة غ
Try	حawel	حاول	tحawaal	تحاوال

BEST COPY AVAILABLE

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Try on	namer	نامر	tnamaar	تنامّار
Turn	sضowwer	سضوّر	sضowwaar	سضوّار
Turn a round	ضowwer	ضوّر	tضowwaar	تضوّار
Turn over	sgelleb	سكلّب	sgellaab	سكلاّب
Twist	sɛowwej	سعوّج	sɛewwaaj	سعوّاج
Understand	fhem	فهم	tefhaam	تفهام
Understand, make	ssefhem	سّفهم	ssefhaam	سّفهام
Unite	zdee	زدي	tzdaay	تزداي
Use	steɛmel	ستعمل	steɛmaal	ستعمال
Visit	kk	كّ	tekka	تكّا
Wait	qel	قّل	tqel	تقّل
Wake someone up	ssenker	سّنكر	ssenkaar	سّنكار
Wake up	nker	نكر	nkker	نكّر
Walk	zzeegeez	زّيكير	tzzeegeez	تزّيكيز
Walk around	حwweص	حوّص	tحowwaaص	تحوّاص
Want	eeree	يري	tteeree	تّيري
Warm, heat	sserɣ	سّرغ	sserɣ	سّرغ
Wash	sseerd	سّيرد	sseereed	سّيريد
Wash (clothes)	ugg	وكّ	ttegga	تكا
Wash (floors)	seyyeق	سيّق	tseyyaaق	تسيّاق
Waste	sseخser	سّخسر	sseخssaar	سّخسار
Watch (T.V.)	tferrej	تفرّج	tferraj	تفرّج
Wear	les	لس	lessa	لسّا
Weigh	ɛber	عبر	tteɛbaar	تعبار
Wet	yooضer	يوضر	yooضer	يوضر
Widen	swesseع	سوسّع	swesseع	سوسّع

98

English	Imperative Simple		Imperative Continuous	
	Phonetics	Tashelheet	Phonetics	Tashelheet
Win	rbeح	ربح	ttterbaaح	ترباح
Wish	tmenna	تمنّى	tmenna	تمنّى
Work	خdem	خدم	ttetخdaam	تّخدام
Worth. be	swoo	سوو	tswoo	تسوو
Wound	ع ضch	عضب	ttetع ضab	تّعضاب
Write	araa	ارا	ttara	تّارا

99

Some Nouns

Rest	asoonfoo	أسونفو
Food	amtshoo	أمتشو
Vomit	eeraraan	يراران
Sleepiness	eebs / eeضs	يطس / يضس
Irrigation	eesswee	يسّوي
Safety	lamaan	لمان
Walk	tawada	تَوادا
Order	laamer	لامر
Rent	lkree	لكري
Laughter	taضsa	تاضسا
Harvest	tamgra	تامكرا
Prayer	tazalleet	تازالّيت
Clothing	teemlseet	تيملسيت
Study	teeغree	تيغري
Drink	teessee	تيسّي
Writing	teerra	تيرًا
Speed / quickness	teezzla	تيزّلا
Life	toodert	تودرت
Work	leخdemt	لخدمت
Absence	lغeebet	لغيبت
News	leخbaar	لخبار
Drink	teemsweet	تيمسويت
Friendship	teeddookla	تيدّوكلا
Scream	taغooyyeet	تاغوييت
Wedding	tamغra	تامغرا
Trust	tteeقa	تّيقة
Knowledge	toosna	توسّنا
Death	lmoot	لموت
Understanding	lfhama	لفهامة
Wash	eereed	يريد
Talk	awaal	أوال
Torture	leعdaab	لعداب
Question	aseقsee	أسقسي
Answer	ljwaab	لجواب

تيمزكيدا

تيمزكيدا سكرنت مدّن اركيس تضلاّن . يغ تكشمت س تمزكيدا يلاّ وخربيش لّيغ اسّنوان امان ما سا تّوضّان . لاّنت كيس تيحونا لّيغ اتوضّان لوضو مقّورن . تلاّ كيس تا نوطفي غ طوزّومت . تلاّ كيس لمقصورة لّيغ اتضالاّ لجماعت ، تلاّ تاليمامت غ لمقصورة غيلّي غ ايتبدّا اد طّالب يغ را تضلّ لجماعت .

تلاّتا حانوت ن طّالب خ تاما وّ خربيش لّيغ اقران يمحضارن . يلاّغ تمزكيدا اخربيش ن طّلبا .

يغ ضّولن طّلبا تيوتشي ار اقران لحزب غ لمقصورة . يمحضارن اراقران تيلّوا حنسن غ وخربيش . اراقران لاسوارنسن .

طّلبا ديمحضارن ارسكارن زّردة غ واسّ لخميس ارتادكّات . لجماعت ار تّكيويرن غ يمي ن تمزكيدا ارد لكمنت تيطّس . يغ يودّن طّالب تيضس كشمن ضّالن .

وانّاغ تلاّتا والان طّالب ياوياسد يمنسي . [Written 1935]

يسقسيثن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – مامو سكرن مدّن تيمزكيدا ؟

2 – ماد سكارن مدّن غ تمزكيدا ؟

3 – ما نيغ اسّنوان امان غ تمزكيدا ؟

4 – ماد سكارن س وامان يفتن سّنوان ؟

5 – ماسا تّوضّان ؟

6 – يس جّو تضريت كرا وركاز نيغ كرا ف تمغارت ارتّوضّان ؟

7 – ما نيغ اتّوضّان مدّن لوضو مقّورن ؟

8 – ما نوك اتّوضّان لوضو مقّورن ؟

9 – ما يلاّن غ طوزّومت ن تمزكيدا ؟

10 – يس جّو تضريت كرا ن تا نوطفي ؟

11 – ما يتّيلين غ تانو طفي ؟

12 – يس لاّنت تينوطفيوين غ ماريكان ؟

BEST COPY AVAILABLE

13 - مانيغ اتضالاّن مدّن غ تيمزكيدا ؟

14 - مانيغ ايتبيدّا د طّالب لّي يتضالاّن س مدّن ؟

15 - مانيك اتكا تاليمامت ؟

16 - ما نيغ تلاّ تاحانوت ن طّالب ؟

17 - مانيغ اقران يمحضارن ؟

18 - مانوك اد اقران طّلبا لحزب ؟

19 - ما ياقران تيلّواح د لا سوار ؟

20 - ما يساكرن زّردا ؟

21 - يس جّو تسكرم كرا ن زّرداغ لمغرب ؟

22 - مان اسّ اغاسكارن يمحضارن د طّلبة زّردا ؟

23 - يس اسكارن زّردا صباح نيغ تادكات لّخميس ؟

24 - ما نيغ اتّكيوير لجماعت ؟

25 - ما تسكار لجماعت غ يمي ن تمزكيدا ؟

26 - مان لوقت اغا تكيوير لجماعت غ يمي ن تمزكيدا

27 - ما تسكار لجماعت يغ لكمنت تيضس ؟

28 - مايتّودّانّ ؟

29 - ماد سكارن مدّن يغ يودّن طّالب ؟

30 - ما يسكار وانّاغ تلاّ تاوالان طّالب ؟

102

انموكّارن سيدي حماد وموسى

انموكّارن سيدي حماد وموسى يلاّغ يداو ولتيت . ارتيد تسوّاقن يداو باعقيل د ايت باها د يعرابن ن واد سوس دايت براهيم دراس لواد د هوارة . ارسرس تّاوين يرعمان د لّوز د تيّني . اركيس زّنزان لبارود ديسمكان د تيويوين د يزكارن دولّي.

اركيس تّلين يد زعضوض ، ارسرسن تّلعابن تاروا ن سيدي حماد وموسى ، اركيس تّيلين يسان ، ارسرسن تّلعابن ايت باها .

سغ امّاس ن تزروالت ار اكادير يغير ، اركولّو تسوّاقن انموكارن سيدي حماد وموسى ، ار امّاس ن هوارة .

اركيس تكّان مدّن تّام وسّان . ارقّرسن ف لقبّة ن سيدي حماد وموسى ، اركيس قّرسن يفوناسن . يعرابن ن صّحرا اركيس قّرسن يرعمان . ارتسوّاقن نتّني غارس يرعمان ، اشكو تيرعمين ارتن تضّكن ارسّان تاكفا يتنّسنت .

[Written 1935]

يسقسيثن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – مانيغ يلاّ انموكّارن ن سيدي حماد وموسى ؟

2 – مايتسوّاقن انموكّارن سيدي حماد وموسى ؟

3 – يس لاّن ينموكّارن غ ماريكان ؟

4 – يس جّو تكّيت كرا ونموكّار غ المغرب ؟

5 – ماسّرس تّاوين غويلّيت يتسوّاقن ؟

6 – ما كّيس زّنزان ؟

7 – ما كّيس يتّيلين ؟

8 – ما يتّلعابن س يد زعضوض ؟

9 – ما يتّلعابن س يسان ؟

10 – ما كولّو يتسوّاقن انموكّار ن سيدي حماد وموسى ؟

11 – منشك اتكّان مدّن غ ونموكّار ؟

12 – ماف اقّرسن ؟

13 – مامي قّرسن ؟ مامو قّرسن ؟

14 – مايقّرسن يبيرعمان ؟

15 – ما ساتسوّاقن يعرابن ن صّحرا ؟

16 – ماد سكارن ي ترعمين ؟

17 – ماخ ارتضّكن تيرعمين ؟

18 – ماد سّان ؟

19 – يس جّو تسويت تاكفايت ن ترعمين ؟

20 – يس جّو تشيّت تيفيّ وّرعم ؟

104

لمـــــوت

يغ يمّوت كرا او ينت س تمزكيدا ، يغ يكا اركاز ، سّيردنت س وامان رغا نين ، بّيناس لكتّان دار وداي ، كنوناس لكفنّس ، غاكودانّ اسينت غ لميسان ، اسينت كّوز يركازن : سين غ تفرضين د سين غ لكدّام اوينت س لقبرنّس . سرسنت غ تاما ن لّقبر ارد يوجاد . يغ يوجاد زّوكزنت سرس ، كناس يضران : يان دار وكا يّونس ، يان دار يضارنّس . رارن فلاس اكشّوض د واكال ، عد لناس لقبرنس .

غاكودان ار اراقران طّلبة سّلوكت ، فرّقن فلاّس صّدقة ، فتون س تكمّانسن ، تامغارتنس تقّن لحق ن ربّي : وراتك لحنّا ولا تّسويك ولا تا ضولت .

يغ تمّوت تمغارت ارتّ سّيريدن تيمغارين غ تيكمّينس . [Written 1935]

يسقسيثن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – يغ يمّوت كرا وركاز ما داس سكارن مدّن ؟

2 – مانيس اتّاوين اركاز يغ يمّوت ؟

3 – ما داس سكارن غ تمزكيدا ؟

4 – مانيك ادكان امان لّيس ات سّيريدن ؟

5 – ما داس تبّين ؟

6 – ما نيغاس تبّين لكتّان ؟

7 – دار ميت اغ اس تبّين لكتّان ؟

8 – ماد سكارن س لكتّان لّي بّين ؟

9 – ماد كنّان ؟

10 – ما غات تّاسين ؟

11 – يس جّو تضريت لميسان ؟

12 – منّاو مدّن ايتّاسين لميسان ؟

13 – ما نيسات تّاوين ؟

14 – يس جّو تضريت كرا ن لقبر ؟

15 – مانيغات سّروسن ؟

16 – ماد سروسن غ تاما ن لقبر ؟

17 - ماد سكارن يغ يوجاد لقبر ؟

18 - مانيسات زّوكوزن ؟

19 - ما داس تكّان ؟

20 - ما نيغ اتكّان يضران ؟

21 - ما فلاّس ثّرّان ؟

22 - اكشّوض دميت افلاّس ثّرّان ؟

23 - ما نوك اد اقران طّلبا سلوكت ؟

24 - ما فلاّس تفرّاقن ؟

25 - ما نيسا فثّون ؟

26 - ما تسكارتا مفارتنّس ؟

27 - ما يكان لحق ن ربّي ؟

28 - ما يسّيريدن تامفارت يغ تموت ؟

يكرّابن ن ترودانت

ارتاكمن امان غ سقّايت ن سيدي وسيدي ارتعمّارن تازّيرين . ارتّاوين امان س تكمّا دار غويلّي شبعانين ، اراسن تّاكمن امان .

ارتاوين امان س تمزكادويين لّيغ ورلّين وامان ، اراسن اكّان تيغراد نّسن غ يخف ن وايّور . ارتسوّاقن لاسواق غ برّا . ارتّخدامن غ سوق ارتادكّات . يغ ياكّوك لحال نسن غ سّوق ارتايلكي قدّمن ي سّوق ياضنين .

غ لاسواق ن برّا ارزّنزان امان س بسيطة ي تزلافت ، ارسمونّ تيفي ، ارطّامزن لحنّا د تاقّايين . اراسن تّينين يكرّابن اشكو ارتّاوين امان غ يلماون ولّي .

[Written 1935]

يسقسينّن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – ما نيغ اتّاكمن يكرّابن امان ؟

2 – ما تكا سقّاية ؟

3 – ما تعامرن يكرّابن ؟

4 – دار ميت اسا تّاوين امان ؟

5 – ما نيس اتّاوين امان ؟

6 – ماني ياضنين اسا تّاوين امان ؟

7 – يس لاّن امان غ تمزكاديوين كولّوتن ؟

8 – مانوك اداسن اكّان تيغرادنسن ؟

9 – ماداسن ياكّان تيغرادنسن ؟

10 – مان لاسواق اتسوّاقن ؟

11 – ماد سكارن غ لاسواق ؟

12 – يس انسّان غ سّوق ؟

13 – مانيغ انسّان غ سّوق ؟

14 – ماد سكارن تايلكي ؟

15 – منشك اسازّنزان امان غ لاسواق ن برّا ؟

16 – ماغ ازّنزان امان ؟

BEST COPY AVAILABLE

17 – یس ازّنزان امان س لفلوس واحّداتن ؟

18 – وانّا وردار لفلوس ماداسن یاگّا ؟

19 – ماخ (ماعن) اراسن تّینین یکرّابن ؟

20 – یس جّو (have you ever) تضریت کرا وکرّاب ؟

108

لعيد مقّورن

لعيد مقّورن يكا لعيد ن تفاسكا ، اركيس سّاغن لكسوة كولّو يفولكين . وانّا دّار لاّن لفلوس ينفق ف تاروانس ، يسغ كولّو ماتّن يخاصّان .

اريسّاغ تافاسكا ، يغ يكا واحّدوت يسغ يات ، يغ كان سين سغن سنات تفاسكيوين.

يغ يقرّب لعيد زضن يردن ، سغن ودي ، سغن تامّنت ، يغ كولّو قضان ماتّن يخاصّان ارتّكاوارن ارد يلكم لعيد .

تايلكي ن لعيد ار اقلاين س لمصلّى ، ارتضالاّن تاضالّيت ن لعيد ، اشكند غرسن ي تفاسكا ، كّاورن غاكودانّ ارتفضارن ، تاد كّات يغ وزان يزيمّر نيغ اغاض نيغ تاهروويت نيغ تاغاطّ ، سّنون تاسا ، بّينت ، سّنون تادونت ، سكرن كيس كباب ، ارت شتّان س يمنسي تادكّات ن لعيد .

ارسّنوان تيفيّ كراض وسّان ، ويسّ كّوز وّسّان سكرن لقدّيد ، سمونّت اكلنت غ يزاكارن ، يغ يقّور لقدّيد سمونّت كنت غ تازّيرت حضونت ارلعيد وّ معشور .

[Written 1935]

يسقسينّن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – ما تّينين ي لعيد ن تفاسكا ؟

2 – ما كّيس سّاغن ؟

3 – ما يسكار وانّا دار لفلوس ؟

4 – ما يتّنفاقن ف تاروانس ؟

5 – ما يسكار يغ يكا واحّدوت غ تكمّي ؟

6 – منّاوت اد سّاغن يغ كان سين ؟

7 – ماد سكارن يغ يقرّب لعيد ؟

8 – ماد زّاضن ؟

9 – ماد سّاغن ؟

10 – ماد سكارن يغ كولّو قضان ماتّن يخاصّان ؟

11 – ماد سكارن تا يلكي ن لعيد ؟

109

12 – ماد سكارن غ لمصلّى ؟

13 – ماد سكارن يغ ضّولن ؟

14 – ماد سكارن يغ غرسن ي تافاسكا ؟

15 – ما يتكّان تافاسكا ؟

16 – مانوك اتّفضارن ؟

17 – ماد سّنوان ؟

18 – ماد سكارن س تاسا د تادونت يغتن سّنوان ؟

19 – مان لوقت اغ اشتّان كباب ؟

20 – منّاو وسّان اد شتّان تيفيّ ؟

21 – ماد سكارن ويسّ كّوز وسّان ؟

22 – مانيغ اتّاكلن لقدّيد ؟

23 – ماغ ارتّاكلن لقدّيد غ يزاكارن ؟

24 – مانيغ اتكّان لقدّيد ؟

25 – ارت حضّون ارمانوك ؟

رمـــضان

يغ يقرّب ايّورن رمضان ارسّاغن مدّن كولّو ماتن يخاصّان . يغ يلول وايّون تادكّات يرين اد أضومن ازكّا ، ارفتّون س لحمام اركيس سّيريدن ضيّض . ارسكارن سّحور . يلاّ ماتّ يسكارن ، يلاّ ماتّ وريسكارن . غ لوقت وّضوم وريلّي ما يشتّان وريلّي ما يسّان . غاريفرخان مضّينين لّي ورتايلكم رمضان . غوينّا وراتّاضومن . يماكولّو اريتّا ضوم يغ ودّنت تيوتشي ارسّروسن اسكّيف ، ارت سّان . ارسّان لقهوة نيغ اتاي . كّاورن ارد يلكم يمنسي ، ارد ودّنت تيضس ، ارسّروسن يمنسي شّنت . يغ شّان يمنسي كنّ ار لوقت ن سّحور . ارتن يسّنكار لمودّن ، ارتن سّنكارن يفولّوسن غ وكرور حتّى نتّني . سّرغن لعفيت ، سّرغن تيفاوت . تنكر تامغارت تسّنو سّحور ، تسكر اغروم دتا لخشا ، نيغ اغروم دودي ، نيغ اغروم د تيفيّ . كّاورن سّنون لمقراج اردّيغلي ، غاكودانّ سرسن طّبلة سون يان لبرّاد ارد ينو سّحور .

يغ ينوا سّحور سرسن امتّشو ، زايدن ارشتّان . يغ شّان سون داغ يان لبرّاد نيغ سين . غاكودان سليلن يما ونّسن س وامان . يغ يلاّ ما يسّان تاباغا ، هاتي رايسويان نيغ سين . كن ار صباح ، نكرن ، وانّا يران ايفتوس تاوّرينس يفتو . وريلّي ومـــتـــشـــو ارتادكّـــات ، اريغ يودّن لمودّن تيـــوتشي . [Written 1935]

يسقسيـنّـن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – يغ يقرّب ايّورن رمضان ماد سكارن مدّن ؟

2 – يس يكشم ايّورن رمضان ؟

3 – ماد سكارن مدّن يغ يلول ايّور يرين أدا ضومن ؟

4 – يغ يقرّب ايكشم ايّور ن رمضان ارسّاغن مدّن كولّو ماتّن يخاصّان ، زوند ميت؟

5 – مانيس افتّون مدّن يغ يلول ايّورن رمضان ، يرين اد اضومن ؟

6 – يس افتّون س لحمّام ضيّض نيغ ازال ؟

7 – ماد سكارن غ لحمّام ؟

BEST COPY AVAILABLE

8 - يس جّو تفتيت س لحمام ؟

9 - يس مدّن كولّوتن ارسكارن سّحور ؟

10 - ما يشتّان غ لوقت وّضوم ؟

11 - ماسا يتّيسان بنادم يست يلكم رمضان ؟

12 - ماس رايسّن افروخ نيغ تافروخت يستن يلكم رمضان ؟

13 - ماد سّروسن مدّن يغ ودّنت تيوتشي ؟

14 - يس اسّان اسكّيف واحّدوت ؟

15 - ما نوك اتّودّانت تيوتشي ؟

16 - ماد سكارن يغ سوان اسكيف د لقهوة ؟

17 - ماناكو اد سّروسن يمنسي ؟

18 - ما نوك اتّودّانت تيّطس ؟

19 - ماد سكارن يغ شّان يمنسي ؟

20 - اركانّ ارمانوك ؟

21 - ما تّن يسّنكارن س سّحور ؟

22 - مانيع اتّيلين يفولّوسن ؟

23 - يس حتّى يفولّوسن ارتّودّانّ ؟

24 - ماد سّرغان ؟

25 - ما يسّرغان لعفيق ، اركازنيغ تامغارت ؟

26 - ما تّسنوا تامغارت ي سّحور ؟

27 - ماد شتّان مدّن غ سّحور ؟

28 - ماد سكارن يغ اتّقّلن (to wait for) س سّحور ايوجاد ؟

29 - منّا ولبرارد ن واتاي اد سّان ؟

30 - منّاوت توال اد سّان اتاي ؟

31 - ماد سّيليلن ؟

32 - يس يلاّما يسّان تاباغا ؟

33 - اركّانّ ارمانوك ؟

34 - يس افتّون كولّ مدّن س تيّو ريوينسن ؟

تاصّورت (1935)

تاصورت تكا لمدينة . تلاّغ لمرسا . ارتيد تسوّاقن يحاحان ، اراس تّاوين لّوز دزّيت دولّي ديزكارن . لتنين اركيس سّاغن سكّار دواتاي دلكتّان دشّمع . تاصّورت ورباهّرا تمقّور . يلاّ كيس لباب ن دكّالة د لباب ن سيدي مكدول د لباب ن لمرسا . يسّوتلاس كولّو وملال . يلاّ كيس سيدي مكدول ، يكا اكرّام يمقّورن . لاّن كيس وداين كّوتنين . زدغن غ باب لكبير . اركنّون يبردان ارزّنزان لكتّان د لخضرة د ماحيا . لاّن غ سّوق اركيس زنّزان زيت لعود د زيت اركان . ار تفوغت غ تاصّورت غ باب دكّالة ار تاقلايت س شّياضمة . عيكّا يحكم غ تاصّورت لباشا . زيكّ لّيغ ورتايوشكي لفرانسيس اركيس يتّحكام لحاجّي [Written 1935]

يسقسينّن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – ماتكا تا صّورت ؟

2 – ما نيغ تلاّ تا صّورت ؟

3 – ما يتسوّاقن تا صّورت ؟

4 – ما تّاوين يحاحان س تا صّورت ؟

5 – ماد سّاغن غ لتنين ؟

6 – يس تمقّور تا صّورت ؟

7 – منّاو لبيبان ايلاّن غ تا صّورت ؟

8 – ما يكا سيدي مكدول ؟

9 – يس لاّن وداين غ تا صّورت ؟

10 – ما تكا ما حيا ؟

11 – يس جّو تسويت ما حيا ؟

12 – يس زّنزان كرا يا ضنين بلا غايانّ لّي نبدر ؟

13 – يغ تريت شّياضمة ، مان لباب اغاتّفّوغت ؟

14 – ما نيغ زدغن وداين غ تا صّورت ؟

15 – ماد سكارن وداين غ تا صّورت ؟

16 – ما نيس اتّا قلايت يغ تفّوغت غ تا صّورت ؟

17 – ما يحكمن غ تا صّورت غيكّا ؟

18 – لّيغ ورتايوشكي لفرانسيس س تا صّورت ما كيس يحكمن ؟

114

اكـــرزام

اكرزام اريتّيلي غ كرا ن تاكانت وريتكّا يان . اركيس يتبّي اغاراس . ورايتخّاي يان ايزري ، اريتّمداي غ وغاراس ، كرا يمونّ دوغاراس ارت يطّامزغ ضّهرنس ، اراس يكّات احليكنّس ، وراس يتكّيس غار وول .

اكرزام ار يفتّوس دار يمكساون ن ولّي ، اراسن ينقّا يزكارن ولاولّي . اريفتّوس تكمّا . اريكشّم س تكمّي س ولّي ، اريّطا مزكران يزيمّر ارتيد يسّاكاي س تاسكان تكمّي . ارد يتّا كي نتّا ارن يزكّور يزيمّرلّي س برّا ، ارت يطّامز ورتاد يلكم اكال ، ارت يشتّا . يغ يلكم اكال وراتّ يشّ اشكو يحرم فلاس . [Written 1935]

يسقسينّن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – مانيغ ايتّيلي اكرزام ؟

2 – مان تكانت اغ ايتّيلي اكرزام ؟

3 – يس جّو تكّيت كرا ن تاكانت غ لمغرب ؟

4 – مان تاكانت اكولّو يموقّرن غ ماريكان ؟

5 – يس لاّن يكرزامن غ تاكانين ن ماريكان ؟

6 – ما يسكار اكرزام غ تاكانت ؟

7 – ما يتبّين اغاراس ؟

8 – يس ايتّخّا اكرزام ي مدّن اد زرين ؟

9 – ما يسكار اكرزام غ وغاراس ؟

10 – ما يسكار اكرزام ي مايمونّ دو غاراس ؟

11 – ما نيغ ات يطّرزّا ؟

12 – ما داس يكّات ؟

13 – يس ات يشتّا كولّوت ؟

14 – س دارميت اس ايفتّو وكرزام ؟

15 – دار يمكساون مّيت اس ايفتّو اكرزام ؟

16 – ماداسن ينقّا ؟

17 – ما نيس ايكشّم وكرزام ؟

18 – ما يسكار ي يزيمّر ؟

19 – مانيس اتبد يسّاكاي ؟

20 – ما يطّامز اكرزام ورتايلكم اكال ؟ ماخ ؟

21 – مايزكّورن س برّا ، اكرزام نيغ يزيمّر ؟

116

تيمكسا ن يشلحين

اركاز غ لمدينة اريلسّا سّروال دوقشّاب ن تاضوتّ دو جلاّبي ن ضوتّ دو هدّون ن تاضوتّ د اقرابنس درّزّا ديدوكان د وهدّون ن لملف د وجلاّبي ن لملف د لكميتنّس د يفيلي ن لحرير د لقفطان ن لملف . ايت لمدينة غيكانّ اد لسّان غ لكسو تنّسن .

ايت برّا حتّى نتّني ارلسّان يد و كان د وقشّاب د وجلاّبي د وهدّون د رّزّا د وخيدوس ن تاضوتّ يضلان د وفاوّو ن تاضوت . ارلسّان سي يقشبان : يان ن تاضوت ديان ن لكتّان ، د تا جلاّبيت توملىلت .

اهدّون ن تاضوت ارت لسّان غ صّيف اخيدوس ارت لسّان يغ يلاّ ونزار ، ديغ ايطّار ودفل ، ارلسّان طورزين .

غويلّي شبعانين ار لسّان يدوكان لّجديد يفولكين د سّروال ن لملف د اقشّاب ن لكتّان يفولكين د تابد عيت يفولكين د تاجلاّبيت يسديدن دوقراب ن صّارما ديفيلي لّحرير د لكمّيت يفولكين د وهدّون لّملف .

غوبلّي ضعفنين ارلسّان تا قشّابت مضّين تلكما سن يفادّن . تاجلابيت تقدم تبّي كولّو . وردارسن يلّي سّروال . [Written 1935]

يسقسينّن ن لغهم

Questions for comprehension

1 – ماد لسّان يركازن غ لمدينة ؟

2 – سّروال د و قشّاب ن ميت اد لسّان ؟

3 – يس اهدون يكا وين تاضوتّ حتّى نتّان ؟

4 – ماد سكارن مدّن غ وقراب ؟

5 – ما نيغ اتكّان مدّن رّزّا ؟

6 – يس تيمغارين ارتكانت رّزّا ؟

7 – ما يعدلن ، اجلاّبي ن لملف نيغ وين تاضوتّ ؟ ماغ / ماعن ؟

8 – يفيلي ن ميت اتّلا لكمّيت ؟

9 – يس لقفطان حتّى نتّا يكا وين لحرير ؟

117
BEST COPY AVAILABLE

10 - مامنك اتكا لكسوت ن ايت برّا ؟

11 - ما منك اتكا تاضوتّ ن وخيدوس ؟

12 - يس افاوّو يكا وين لكتّان ؟

13 - منّاو يقشبان اد لسّان ايت برّا ؟

14 - مانيك اتّكا تاجلاّبيت لّي لسّان ايت برّا ؟

15 - ما نا كو اد لسّان اهدّون ن تاضوتّ ؟

16 - امّا اخيدوس ، مانوك اتلسّان ؟

17 - يس السّان يدوكان ؟

18 - ماد لسّان غويلي شبعانين ؟

19 - يمّا غويلّي ضعفنين ، ماد لسّان ؟

20 - يس تاجلاّبيت لّي لسّان تغزّيف ؟

21 - يس السّان سروال ؟

احـــواش

اريتّيلي احواش يغ تلاّ تامغرا نيغ يغ يلكم لعيد . اريتّيلي احواش ن تمغارين ديركازن . اريتّيلي وحواش ن تمغارين واحّداتن .

اريتّـيلي رّايس غ طوزّمـتنسن نيغ سين رّياس نيغ كـراض . اردارسن تّيلين يلّونا . كرايكات رّايس د والّونس .

ارسكارن رّبيعات . غويد ار تّينين اوالنسن ، غوين يا ضنين اراسن تواجابن .

ارتّحوشن ارد ينو يعنسي ، شّنت . كرا يكات يان يروح س تكمّينس .

تادكّات وّزكّا ارسكارن دّرست مقّورن .

ارتّنضامن ينضّامن . لاّن يد بو يلّو نا غ دّرست ، ار تسّوفوغن لبارود . يعزرين لّي ورتا تّا هلنين ارسّوفوفن لبارود . ارسكارن تيمغارين تاغريت ، ارتمونّ كولّو مدّن غ دّ رست . ارتكّان غ دّرست ارتوتشي ، يغ كان ايت برّا نسن دار لجماعة ار صباح . [Written 1935]

يسقسيثّن ن لغهم

Questions for comprehension

1 – مايكا احواش ؟

2 – ما نوك ايتّيلي احواش ؟

3 – يس ايتّيلي احواش غارغ تامغرا د لعيد ؟

4 – ما يتّيلين غ وحواش ؟

5 – يس ارعّينت تيمغارين ديركازن غ وحواش ؟

6 – يس اتّحوشن تيمغارين واحّدوتن ؟

7 – ما يكا رّايس ؟

8 – ما نيغ ايتّيلي رّايس يغ اتّحو شن مدّن ؟

9 – يس ابدّ ايتّيلي غاريان رّايس ؟

10 – ما يتّيلين دار رّايس ؟

11 – يس جّو تضريت تا لّونت ؟

12 – ما د سكارن غويلّي تّحو شنين ؟

BEST COPY AVAILABLE

13 - منّاوت رّبيعات ايتّيلين ؟

14 - يغ تنّا يات رّبيعت او النس ، ما تّسكار رّ بيعت يا ضنين ؟

15 - ارتّحوشن ارمانوك ؟

16 - ماد سكارن يغ شّان يعنسي ؟

17 - مانوك اد سكارن دّرست مقّورن ؟

18 - ماد سكارن ينضّامن ؟

19 - يس تكيت انضّام ؟

20 - ما يسّو فوغن لبارود ؟

21 - ما يساكرن تا غريت ؟

22 - مانوك اتّكمّالن دّرست ؟

23 - ما ينسان دار لجماعت ؟

24 - يس دارون يلاّ وحواش غ ماريكان ؟

امتشـــو

يشلحين ارسكارن اسكّيف تايلكي زيك صباح . ارسكارن اسكّيف غ وكّورن ن تمضين د وي يردن . ارزّاضن يباون اركيسن سكارن حامي جاري ، اركيس سكارن تالخشا .

يمكلي ارسكارن سكسو غ يردن نيغ طومزين . ارسكارن سكسو دتر كمين نيغ اخساي ، يغ يلاّ وخساي ارشتّان بادّا ازن وسنكار . ارشتّان - كلاّ د وغو . يغ تلاّ تموديت كناس تامـــوديت . يغ ور تلّي تموديت شّنت س وغـــو . يغ لاّن طومـــزين كّوتنين ارشتّان غار طومزين .

غويلّي دار دروسنت طومزين ارشتّان يردن ديباون .

تادكّات يغ ورتا ينوي يمنسي ، ار شتّان اكّاض : اغروم دتازارت .

يمنسي ارشتّات كايكات يان د ما يسّنوا وانّا يجّين اريقّرس ي يفولّوسن نغ يكا تيـفيّ . غـويلّي يكلّينّين ورّطافنين ايّا دان دّونيت ، اينّاد يوي ربّي ارت شـتّـان : اغـــروم نيغ تا كـــلاّ . يلامـــا يسكارن غـــار اسكّيف س يمنسي . [Written 1935]

يسقسينّن ن لفهم

Questions for comprehension

1 – ما نوك اد سكارن يشلحين اسكّيف ؟

2 – ما غا سكارن اسكّيف ؟

3 – ماد سكارن ي بياون ؟

4 – ما كّيسن سكارن يغتن زضان ؟

5 – ماد سكارن غ يمكلي ؟

6 – ماد سكارن غ سكسو ؟

7 – بادّاز ن ميت اد شتّان ؟

8 – ماد شتّان دوغو ؟

9 – ما سا شتّان تا كلاّ ؟

10 – ما تّكّان ي تا كلاّ ؟

11 – ماد سكارن يغ ورتلّي تموديت ؟

121

12 – ما نا كو اد شتّان غار طومزين ؟

13 – ما يشتّان يردن ؟

14 – ما يكا اكّاض ؟

15 – ماد شتّان غ واكّاض ؟

16 – يسا شتّان مدّن اكاض غ ماريكان ما كيس شتّان ؟

17 – ماد شتّان يشلحين ي يمنسي ؟

18 – ما يقّرسن ي يفولّوسن ؟

19 – مايتكّايغ ولّين يفولّوسن ؟

20 – ما يشتّان اينّا يوي ربّي ؟

21 – يس يكّوت ما يّطافن ايدان دّونيت غ ماريكان ؟

22 – يس لوالِد اينّون طّافن ايدا ن دّونيت ؟

23 – ما يشتّان اغروم نيغ تاكلاً ؟

24 – ما يسكارن غار اسكيف ي يمنسي ؟

25 – يس يلاً ما يسكارن غار اسكّيف ي يمنسي غ ماريكان

يسقسيثن ن لمرّاجعة

Questions for review

1 – ما نوك اتّوشكيت س لمغرب ؟

2 – ماغ توشكيت ؟

3 – مانيغ تكّزت ، الرّباط نيغ الدار البيضا ؟

4 – ما داك يخلّصن تاوريقت ؟

5 – مان لمدينت اغ تسّوديت ؟

6 – مايسّودان تامانك ؟

7 – يس جّو تسّوديت غ طيارة قبل اتّاشكت س لمغرب ؟

8 – منشك اتّكا تاوريقت ن طيّارة من امريكا س لمغرب ؟

9 – منشك ن مدّن اتّاسي طّيارة ؟

10 – يس ديدك مون كرا ن يماريكانين يا ضنين غ طيّارة ؟

11 – مان اسّ اتلكمّ س لمغرب ؟

12 – مان سّاعت اتّكّزم غ الرباط ؟

13 – ماكّن يمّا قارن غ المطار ؟ (وزووكزن طّيارات)

14 – ما تسكرم لّيغ تكّزم ؟

15 – مان اوال (لّغة) اس تساولم د بو الباسبورات ؟

16 – يس ديدك تيويت لباكاج يكّوتن ؟

17 – ماخ ايلّيغ تو شكيت س المغرب ؟

18 – منشك اتكّام غ الرباط ؟

19 – ما نيغ تكزّم غ الرباط ؟

20 – ما يسم ي لمدرسة لّيغ تكّزم ؟

21 – ما نيغ تلاّ لمدرستاد ؟

22 – يسك تعجب لمدرستاد ؟

23 – منشك اتكا لمدرستاد ؟

24 – يس تلاّغ توزّومط ن الرّباط ؟

25 – يس لمدرستاد ترواس لمدارس ن ماريكان ؟

26 – يس لمدرستاد يمون كيس كّولشي : امتشو دتاكانا د تيغري ؟

27 – ما داون يسّنوان ؟

28 – منّاوت تيرام اتشتّام غ واس ؟

29 – يس تيرام كانت تين المغرب نيغد تين ماريكان ؟

30 – يس اتّمونم ف تيرمت نيغ كويان اريشتّا واحّدوت ؟

31 – مامنك اسرون كانت تيرامانّ ؟

32 – مان تيرمت اكّ يعجبن باهرا ، دمان تانّاك وريعجبن ؟

33 – يس اون اكّان تيرام كرايكات اسّ ؟

34 – ما داون يسّيريدن يجعاضنّون (لحوايجنّون ، يبردان نّون) ؟

35 – ما نيغ اتكّانم ؟

36 – يس كرايكات يان د لبيتنس ؟

37 – يس ديدون يلاّ ما يتّاهلن ؟

38 – منّاوت تمغارين ادّ يدونت يلاّن ؟

39 – يس كيكون يلاّ مايكان وداي نيغ اموسلم ، نيغ كولّو تكام يرومين ؟

40 – مانيغ اتصالاّن غويلّي دار دّين ؟

41 – يس تلاّ تيمزكيدا غ لمدرسة ؟

42 – يس كيس يلاّ سّبيطار ؟

43 – ما نيس ايتدّو وانا يوضنّ ؟

44 – يس جّو توضنت لّيغ تلّيت غ لمدرستاد ؟

45 – ما يكا سّباب ن تماضونتنّك ؟

46 – يس كّوتن غويلي وضنّين غ لوقت ن سّطاج ؟

47 – ما تغرام غ سّطاجاد ؟

48 – منّاوت لّغات اداون سّغران ؟

49 – مان اوال اتّغريت كييّ ؟

50 – يس فلاّك يرخا واوالاّن ؟

51 – يس تغرام كرا يا ضنين بلا لّغة ؟

52 – ما تغرام غ ثّقافة ؟

53 – ما داون يسكرن دُّروس ن ثّقافة ؟

54 – يس تغرام كرا ن لكتوب في المّغرب ؟

55 – مان لُّغة اس ثّياران لكتوبانّ ؟

56 – ما ثّن يوران ، لمغاربّة نيغ كرا يا ضنين ؟

57 - مان لخدمة اراتسكارت غ المَغرب ؟

58 - يست تكّيت ارتسكارت لخدمتان غ ماريكان ؟

59 - يس تغريت ما سا تسكارت لخدمتانْ ؟

60 - مان لجامعة اغ تغريت ؟

61 - ماغ تخصّصت ؟

62 - منّاوت شّهادات ادّارك ؟

63 - يس تغريت كرا ياضنين بلا لومور ن لخدمة ؟

64 - يس راسول تاقرات يغ تكمّلت لخدمتنّك غ المغرب تيورّيت س ماريكان ؟

65 - منّا و يسكّا اراتّكّت غ المغرب ؟

66 - مان لمدينة ، نيغد لموضع ، اغ راتّخدمت ؟

67 - يزد كييّ نيت ايخيّرن لمدينتانْ نيع لموضعانْ ؟

68 - يس جّو تمّارّيت غ المَغرب ؟

69 - ماني كو لّو تكّيت ؟

70 - يس تمّاريت واحّدوك نيغ تمونت دكرا ؟

71 - يس امو دّوغ المغرب يكا زوند امودّو غ ماريكان ؟

72 - ما يمقّورن ، المغرب نيغ ماريكان ؟

73 - منّاوت لولايات ايلاّن غ ماريكان ؟

74 - منّاو لاقاليم ايلان غ المغرب ؟

75 - مان لإقليم اغ راتخدمت غ المغرب ؟

76 - ما يكان لولايانك ؟

77 - يس لولايانك تمضّي ف المغرب نيغ تمقّور فلاّس ، نيغ تكادّا ديس ؟

78 - ماس تّوسّان لولايانك ؟

79 - منّاوت لجامعات اكيس يلاّن ؟

80 - مان لجامعة اكّيس يمقّورن ؟

81 - مان مدّن تّوشها ر نين غ لولايانك ؟

82 - يس لاّن كرا ن لمغاربة غ لولايانك ؟

83 - يس ديدسن تمّاقّارت ؟

84 - يس سّنّ يس راتدّوت س المغرب ؟

85 - يس تغريت تاعرابت قبل اتّاشكت س المَغرب ؟

BEST COPY AVAILABLE

86 - يس جّو تسلّيت ي ما يساوالن تاعرابت غ ماريكان ؟ يمّا تا شلحيت ؟

87 - يس اسّاقران تاعرابت د تا شلحيت غ كرا ن لجامعات غ ماريكان ؟

88 - يس لاّن يموسلمن باهّراغ ماريكان ؟

89 - ايت ماني ادكان غ لاصل ؟

90 - يس يلاّ ما داك ينّان ماخّ ورتكيت اموسلم ؟

91 - يس يلاّ ما داك يتّينين يخاصّاك اتكت اموسلم ؟

92 - وانّا يران ايك اموسلم ماتّ يخاصا ايسكر ؟

93 - يس جّو تكّيت كرا ن تمزكيدا غ المغرب ؟

94 - يس جّو تكّيت كرا ن تمزكيدا ن يموسلمن غ ماريكان ؟

95 - يس دارك يعزّا اتساوالت ف لومورن دّين ؟

96 - ارتّينين ماريكان وريّطاف دّين ، يس يصحا واوالاد ؟

97 - ما داك يضهرن كييّ / كمّي غ دّين ؟

98 - ما يكا لعلم ي دّين ؟